


**Prières  Bénédiction
pour tous**



NEVEH CHALOM



Michal Negrin

ברכת הבית

בזה הבית תשרה הברכה
בזה הבית תשכן השכינה
יבורך הבית הזה בברכת שמייים
ויהי כעץ שתול על פלגי מים
אהבה ורעות בו יחברו
חדווה וששון בו יישרו
פרנסה ברכה והצלחה
גם רינה צהלה ושמחה

Président : Gérard Benhamou

Sous la supervision
du Rabbine Yaacov Nezri
et
du Vice-Président Nino Bellaïche

Publié pour CIS Neveh Chalom

Réalisation Jean-Jacques Nabeth

Copyright 2024/CIS Nevehchalom

Très chers fidèles,

A l'occasion de cette nouvelle année 5785
Le C.I.S. Neveh Chalom a le plaisir
de vous proposer un Recueil de Prières et de Bénédictions
spécialement sélectionnées en version hébreu,
phonétique et français accessible à tous.

Nous espérons que vous en aurez bon usage
et qu'il sera le trait d'union entre
votre communauté et votre foyer.

Qu'Hachem vous permette de vivre des moments
de bonheur, de santé, de joie et de paix.

Au nom du Rabbin Yaacov Nezri,
Du Président Gérard Benhamou,
Du Vice-Président Nino Bellaïche
Du comité de Neveh Chalom

Nous vous présentons tous nos vœux de
Chana Tova oumétoukha

LECHANA TOVA TIKATEVOU



Madame Rachel Laurence BELLAICHE
Joyce et Nino BELLAICHE

Souhaitent à toute la communauté de Neveh Chalom
Chana Tova Oumetouka

Puisse l'âme de nos êtres chers, ravis trop tôt
à notre affection, être scellée au faisceau des vivants.

Paul Shlomo BELLAICHE (1957-1973)
Léon Youda BELLAICHE (1918-1999)
Lucien Elie JAOUI (1917-1992)
Ginette Zaïra JAOUI (1929-2001)
Josiane SEROR née BELLAICHE (1951-2020)

Leur souvenir est en nous.
Que leur mémoire soit source de bénédictions.



TABLE DES MATIERES

Talith et Téfilines.....	1
Chéma.....	4
Nérot Chabbat.....	10
Chalom Halé'hem.....	12
Echète Hayil.....	14
Kidouch vendredi soir.....	18
Bénédiction des enfants.....	20
Nétilate Hamotsi.....	22
Kidouch samedi matin.....	24
Kidouch vendredi soir en Français.....	25
Kidouch samedi matin en Français.....	26
Birkat Hamazone.....	28
Birkat mé'en chaloach.....	40
Havdala en Français.....	42
Havdala.....	44
Hanouka en Français.....	46
Hanouka.....	48
Ma'oz tsour.....	50
Bénédictions du mariage.....	52
Bénédiction des Kohanim.....	54
Bénédiction des Kohanim en Français.....	55
Prière du voyage en Français.....	56
Prière du voyage.....	58
Bénédictions diverses.....	60
Prière pour l'état d'Israël.....	62
Prière pour les soldats d'Israël.....	64
Kadish.....	66
Kadish en Français.....	67

BENEDICTION DU TALITH ET TEFILINES

Pour le Talith:

Baroukh ata Adon-aï élohénou mélékh haolam achère
qidéchanou bémitsvotav vétsivanou léhithatef betsitsith.

Pour le téfiline du bras:

Baroukh ata Adon-aï élohénou mélékh haolam achère
qidéchanou bémitsvotav vétsivanou léhanyah téphiline.

Et pour le téfiline de la tête:

Si on a parlé après avoir mis les Tefilines du bras

Baroukh ata Adon-aï Élohénou mélékh haolam achère
qidéchanou bémitsvotav vétsivanou al mitsvat téphiline.



ברכות טלית ותפילין

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהִתְעַטֵּף בְּצִיצִית.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהִנִּיחַ תְּפִלִּין.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל מִצְוֹת תְּפִלִּין.



Chema Israël

Chema Israël Adon-aï éloénou Adon-aï e'Hade

(A voix basse)

Baroukh chem kévode malkhoute léolam vaède

Véahavta éte Adon-aï élohékha békhol lévavkha ouvkhoul nafchékha ouvkhoul méodékha : Véayou hadévarim haé-lé achère anokhi métsavékha hayyom al lévavékha Véchinnane tam lévanékha védibarta bam béchivtékh bévétékh ouvlékhtékha vadérékh ouvchokhbékha ouvqoumékha ouqchartam léote al yadékha véayou létotafote ben énékha ,Oukhtavtam al mézouzote bétékh ouvicharékha.

Véaya im chamoà tichmé ‘ou él-mitsvotaïe achère anokhi metsavé étekhém ayom léaava éte Ado-naï Èloékhem oul’ovdo békhol-lévavkhém ouvkhoul-nafchékhém Vénatati métar artsékhém be’itto yoré oumalqoch véassafta déguanékha vétirochekha véitsarékha : Vénattati éssèv béssadékha livémtékha véakhalta véssava’ta. **On baisse la voix jusqu’à “noténe lakhém”* Hichamrou lakhém péne yifté lévavkhém véssartèm vahvadetèm élohim a’hérim véichta’havitèm lahém :

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד
בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלָכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד

וְאָהַבְתָּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ
וּבְכָל-מְאֹדְךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצֹוֶה
הַיּוֹם עַל-לִבְבְּךָ: וְשִׁנַּנְתָּם לְבִנְיָד וְדִבַּרְתָּ בָם בְּשַׁבְּתְךָ
בְּבֵיתְךָ וּבְלַכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ: וְקִשְׁרָתָם
לְאוֹת עַל-יָדְךָ וְהָיוּ לְטָטְפַת בֵּין עֵינֶיךָ: וְכִתַּבְתָּם
עַל-מְזוֹזֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:

וְהָיָה אִם-שָׁמַעַתָּ תִּשְׁמָעוּ אֶל-מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצֹוֶה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וּלְעַבְדּוֹ בְּכָל-לִבְבְּכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי מָטָר
אֶרְצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ וְאֶסְפַּת דָּגָנְךָ וְתִירֶשְׁךָ
וַיִּצְהַרְךָ: וְנָתַתִּי עֹשֶׁב בְּשָׂדְךָ לְבִהֶמְתְּךָ וְאָכַלְתָּ
וּשְׂבַעְתָּ: *הַשְׁמֵרוּ לָכֶם פֶּן יִפְתָּה לְבַבְכֶם וְסִרְתֶּם
וְעַבַּדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:

Vé'hara af adon-aï bakhèm vé'atsar éte achamaïm vélo yiyé matar véhaadama lo titéne éte yévoula vaavadetém méhé-
ra mé'al haarètss hattova achère Adon-aï notène lakhèm*.
Vessantèm éte dévaraïe élé al lévavkhèm véal nafchekhèm
ouqchartèm otam léote al yédekhèm véayou létotafote bèn
énékhèm. Vélimadetem otam èt bénékhèm lédaber bam
béchivtékha bévétékha ouvlékhtékha vaddérékh
ouvchokhbékha ouvqoumékha . Oukhtavtam al mézouzote
bétékha ouvich'arékha . Léma'ane yirbou yémékhèm vimé
vénékhèm al haadama achère nichba adon-aï laavotékhèm
latéte laèm kimé achamaïm al haarétss:

Vayomèr Adon-aï èl moché lémor : Dabére èl béné israël
véamarta aléhem vé'assou laèm tsitsite al kane-fé vigdéhèm
lédorotam vénatenou al tsitsite hakanaf pétìl tékhélète :
Véaya lakhèm létsitsite ouritèm oto ouzkhartèm éte kol
mitsvote adon-aï vaassitèm otam vélo tatourou a'haré
lévavkhèm véa'haré énékhèm achère atém zonim a'haréhèm :
Léma'ane tizkérou va'assitèm éte kol mitsvotaïe viyitèm
kédochim léloékhèm . Ani Adon-aï éloékhèm achère hotséti
étkhèm méérètss mitsraïm lihyote lakhèm Lélohim
ani Adon-aï Èloékhèm:

L'officiant répète à haute voix:

Adon-aï Èloékhèm émet

וַחֲרָה אֶפְיָהוּ בָכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה
מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וְאֲבִדְתֶּם מִהָרָה
מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם*׃ וּשְׁמַתֶּם
אֶת־דְּבָרֵי אֱלֹהִים עַל־לִבְבְּכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם וּקְשֹׁרְתֶם
אֹתָם לְאוֹת עַל־יְדֵיכֶם וְהָיוּ לְטוֹטַפֹּת בֵּין עֵינֵיכֶם׃
וּלְמַדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדָבָר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ
בְּבֵיתְךָ וּבִלְכֹתְךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ׃ וּכְתַבְתֶּם
עַל־מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ׃ לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם
וְיָמֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
לְאַבְתִּיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ׃
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל־כַּנְפֵי בְּגָדֵיהֶם
לְדֹרֹתָם וְנָתַנוּ עַל־צִיצִית הַכָּנָף פֶּתִיל תְּכֵלֶת׃ וְהָיָה לָכֶם
לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתְּרוּ אַחֲרֵי לִבְבְּכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם
אֲשֶׁר־אַתֶּם זִנִּים אַחֲרֵיהֶם׃ לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם
אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְהֵייתֶם קְדָשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם׃ אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת
לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אָמֵת׃

Écoute Israël, l'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est Un (*A voix basse*)

Béni soit le nom de la gloire de Sa royauté à tout jamais.

Tu aimeras l'Éternel ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, avec tout ton pouvoir. Que les paroles que Je t'adresse aujourd'hui soient sur ton cœur. Tu les enseigneras à tes fils, tu en parleras assis dans ta maison, en marchant sur le chemin, à ton coucher et à ton lever. Tu les attacheras en signe sur ta main et elles seront comme frontaux entre tes yeux. Tu les écriras sur les poteaux de ta maison et à tes portes.

Et ce sera, si vous écoutez bien Mes commandements que Je vous ordonne aujourd'hui, d'aimer l'Éternel votre Dieu et le servir de tout votre cœur et de toute votre âme. Je donnerai la pluie de votre terre en son temps, averse d'automne et ondée de printemps, et tu récolteras ton blé, ton vin et ton huile. Je donnerai l'herbe dans ton champ pour ton bétail, tu mangeras et tu seras rassasié. Gardez-vous de laisser séduire votre cœur, de vous écarter et de séduire d'autres dieux, de vous prosterner devant eux. La colère de l'Éternel s'enflammerait contre vous. Il fermerait les cieux, il n'y aurait plus de pluie et la terre ne donnerait plus sa récolte, et vous disparaîtriez bientôt du bon pays que Dieu vous donne. Mettez ces paroles que Je vous énonce, dans votre cœur et dans votre âme, attachez-les comme signe à votre main et qu'elles soient en fronton entre vos yeux. Vous les enseignerez à vos fils, pour vous en entretenir assis dans votre maison, en marchant sur le chemin, en se couchant et en se levant. Tu l'écriras sur les poteaux de ta maison et sur tes portes afin que se multiplient vos jours et ceux de vos enfants sur la terre que Dieu a juré à vos pères de leur donner, comme les jours des cieux sur la terre.

L'Éternel parla à Moïse en ces termes : Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur de se faire des franges aux coins de leurs vêtements, dans toutes leurs générations, et d'ajouter à la frange de chaque coin un cordon d'azur. Cela formera pour vous des franges dont la vue vous rappellera tous les commandements de l'Éternel, afin que vous les exécutiez et ne vous égariez pas à la suite de votre cœur et de vos yeux, qui vous entraînent à l'infidélité. Vous vous rappellerez ainsi et vous accomplirez tous Mes commandements, et vous serez saints pour votre Dieu. Je suis l'Éternel votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour devenir votre Dieu ;

Je suis Moi, l'Éternel, Je suis votre Dieu !

הדלקת נרות שבת



BÉNÉDICTION DES BOUGIES DE CHABBAT

Baroukh Atah Adon-aï, Elohénou, Mélékh Haolam Achère qidéshanou bémitz' votav v'tzivanou léhad'lik nér chél chabbat.

Yéhi ratson miléfanékha Adon-aï Elohaï vélohé avotaï, chété'honen oti (véét banaï véét avi véét imi) véèt qérovaï vétitène lanou oulkhol Yisraël 'hayim tovim vaaroukim vétizkérénou vézikhon tova ouvra kha , vétifqédénou bifqoudate yéchou'a véra'hamim ouvtvarékhénou bérakhot guédolote , vétachlim baténou ,vétachken chékhinatékha bénénou vézakéni légadel banim ouvné banim 'hakhamim ounvonim , ohavé Adon-aï ,yiré Elohim anché émète zéra qodesh bAdon-aï dévéqim ouméirim éte ha'olam batora ouvma 'assim tovim ouvkhol mélékhète 'avodat haboré. **Ana chéma' éte té'hinati ba'ète hazot bizkhout Sara, Rivka, Ra'hel ,vé-Léah imoténou , véhaèr nérénou chélo ikhbé lé'olam va'èd véhaèr panékha vénivaché'a Amen.**

Qu'il soit conforme à Ta volonté, Hachem, notre Dieu, Dieu d'Israël, que le mérite de nos saints ancêtres me protège, moi, mon mari, mes fils, mes filles, mes parents et tous les membres de ma famille. Veuille Te montrer bienveillant à notre égard et à l'égard de tout le peuple d'Israël. Veuille répandre sur nous Tes bénédictions, et nous accorder une vie heureuse, la paix, la santé, des moyens de subsistance, du succès dans le domaine matériel et spirituel. Souviens-Toi de nous et délivre-nous pour que nous Te servions d'un cœur entier. Veuille instaurer la paix dans notre foyer, et faire résider Ta Chékхина parmi nous. Accorde-nous une longue vie dans le bonheur, la richesse, l'honneur et envoie une guérison complète à tous les malades de Ton peuple Israël. Accorde-moi le mérite d'élever des enfants et des petits-enfants, qui deviennent des Sages dans la Tora, qui Te révèrent, qui soient des êtres intègres et généreux, attachés aux valeurs sacrées et qui observent Tes commandements conformément à Ta volonté.

**De grâce, Hachem, écoute ma prière grâce au mérite de nos Mères Sarah, Rivka, Ra'hel et Léa.
Eclaire notre lumière afin qu'elle brûle perpétuellement.
Eclaire-nous de Ta face et délivre-nous. Amen.**

הדלקת נרות

ברוך אתה יהוה, אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו
במצותיו וצונו להדליק נר של שבת.

יהי רצון מלפניך יהוה אלהי ואלהי אבותי, שתחונן אותי
(ואת אישי ואת בני ואת אבי ואת אמי) ואת כל קרובי,
ותתן לנו ולכל ישראל חיים טובים וארפים, ותזכרנו
בזכרון טובה וברכה, ותפקדנו בפקדת ישועה ורחמים
ותברכנו ברכות גדולות, ותשלים בתינו. ותשכן שכינתך
בינינו, וזכני לגדל בנים ובני בנים חכמים ונבונים,
אוהבי יי, יראי אלהים, אנשי אמת, זרע קדש ביי דבקים
ומאירים את העולם בתורה ובמעשים טובים ובכל
מלאכת עבודת הבורא

אנא שמע את תחנותי בעת הזאת, בזכות שרה ורבקה
ורחל ולאה אמותינו, והאר גרנו שלא יכבה לעולם ועד
והאר פניך ונושעה, אמן

CHALOM ALEKHEM

Chalom 'alékhèm malakhé hacharéte malakhé 'élyone
mimélèkh malkhé hamélakhim hakadoch baroukh hou
Paix à vous, anges du service, anges du Très-Haut,
venant du Roi des rois des rois, le Saint-béni-soit-Il.

Boakhèm léchalom malakhé hachalom malakhé 'élyone
mimélèkh malkhé hamélakhim hakadoch baroukh hou
Venez en paix, anges de paix, anges du Très-Haut,
venant du Roi des rois des rois, le Saint-béni-soit-Il.

Barékhouni léchalom malakhé hachalom malakhé 'élyone
mimélèkh malkhé hamélakhim hakadoch baroukh hou
Bénissez nous en paix, anges de paix, anges du Très-Haut,
venant du Roi des rois des rois, le Saint-béni-soit-Il

Béchivtékhèm léchalom malakhé hachalom malakhé
'élyone mimélèkh malkhé hamélakhim hakadoch
baroukh hou

Séjournez en paix, anges de paix, anges du Très-Haut,
venant du Roi des rois des rois, le Saint-béni-soit-Il

Bétsétékhèm léchalom malakhé hachalom malakhé 'élyone
mimélèkh malkhé hamélakhim hakadoch baroukh hou
Sortez en paix, anges de paix, anges du Très-Haut,
venant du Roi des rois des rois, le Saint-béni-soit-Il

שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם

שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם, מְלֶאכִי הַשָּׂרֵת מְלֶאכִי עֲלִיוֹן,
מִמְּלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים, הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא:

בּוֹאֲכֶם לְשָׁלוֹם, מְלֶאכִי הַשָּׁלוֹם מְלֶאכִי עֲלִיוֹן,
מִמְּלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים, הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא:

בְּרֻכּוֹנֵי לְשָׁלוֹם, מְלֶאכִי הַשָּׁלוֹם מְלֶאכִי עֲלִיוֹן,
מִמְּלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים, הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא:

בְּשִׁבְתְּכֶם לְשָׁלוֹם, מְלֶאכִי הַשָּׁלוֹם מְלֶאכִי עֲלִיוֹן,
מִמְּלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים, הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא:

בְּצֵאתְכֶם לְשָׁלוֹם, מְלֶאכִי הַשָּׁלוֹם מְלֶאכִי עֲלִיוֹן,
מִמְּלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים, הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא:

ECHET HAYIL

Échèt 'hayil mi yimtsa véra'hok mipéninim mikhrah
Bata'h bah lèv ba'lah véchalal lo yé'hssar

Guémalatéhou tov vélo ra' kol yémé 'hayéha
Darecha tsémèr oufichtim vata'ass bé'héfèts khapéha

Hayeta kaoniyot so'hèr mimèr'haq tavi la'hmah
Vataqom bé'od layla vatitén térèf lèvétah vé'hok léna'arotéha

Zaméma sadé vatika'héhou mipéri khapéha nat'a karèm
'Hoguera bé'oz motnéha vatéamèts zéro'otéha

Ta'ama ki tov sa'hrah lo yikhbé valayla nérah
Yadéha chilé'ha vakichor vékhapéha tamékhoh falèkh

Kapah paressa lé'ani véyadéha chile'ha laévyone
Lo tira lèvétah michalég ki khol bétah lavouch chanim

Marvadim 'assta lah chèch véargamane lèvouchah
Noda' baché'arim ba'lah béchivto 'im zikné aréts

Sadine 'assta vatimkor va'hagor natena lakéna'ani
'Oz véhadar lèvouchah vatiss'hak léyom a'harone

Piha pat'ha vé'hokhma vétorat 'héssèd 'al léchonah
Tsofiya halikhot bétah vélé'hèm 'atslout lo tokhèl

Kamou vanéha vayachérouha ba'lah vayhalélah
Rabot banot 'assou 'hayil véat 'alit 'al koulana

Chékèr ha'hèn véhévéèl hayofi icha yirat adon-ai hi tithalal
Ténou lah mipéri yadéha vihalélouha baché'arim ma'asséha

אשת חיל

אֶשֶׁת-חַיִּל מִי יִמָּצָא וְרוּחַק מִפְּנִינִים מִכָּרָה
בְּטוֹחַ בָּהּ לֵב בַּעֲלָהּ וְשָׁלָל לֹא יַחְסֹר
גִּמְלָתָהּ טוֹב וְלֹא רָע כֹּל יָמֵי חַיֶּיהָ
דֹּרְשָׁה צָמֹר וּפְשָׁתִים וַתַּעַשׂ בַּחֲפֶץ כָּפֶיהָ
הִיְתָה כְּאֻנוּיֹת סוֹחֵר מִמֶּרְחָק תָּבִיא לַחֲמָה
וַתִּקֶּם בְּעוֹד לֵילָה וַתִּתֵּן טָרֶף לְבֵיתָהּ וְחֶק לְנַעֲרֹתֶיהָ
זָמָּה שָׂדֶה וַתִּקְחָהּ מִפָּרִי כָּפֶיהָ נֹטַע (נֹטְעָה) כָּרֶם
חֲגֹרָה בְּעוֹז מִתְּנִיָּה וַתֹּאמֶץ זְרוּעֹתֶיהָ
טַעְמָה, כִּי טוֹב סָחָרָה לֹא יִכְבֶּה בַּלִּיל (בַּלִּילָה) גֵּרָה
יָדֶיהָ שְׁלָחָה בִּפְשִׁיּוֹר וְכָפֶיהָ תִּמְכּוּ פֶלֶךְ
כָּפָה פָּרְשָׁה לַעֲנִי וַיָּדִיהָ שְׁלָחָה לְאַבְיוֹן
לֹא תִירָא לְבֵיתָהּ מִשָּׁלֵג כִּי כָל בֵּיתָהּ לְבֶשׂ שָׁנִים
מִרְבָּדִים עָשְׂתָה לָּהּ שֵׁשׁ וְאַרְגָּמָן לְבוּשָׁה
נוֹדַע בְּשָׁעָרִים בַּעֲלָהּ בְּשִׁבְתּוֹ עִם זָקְנֵי אֶרֶץ
סָדִין עָשְׂתָה וַתִּמְכֹּר וַחֲגוּר נִתְּנָה לְכַנְעָנִי
עַז וְהָדָר לְבוּשָׁה וַתִּשְׁחַק לְיוֹם אַחֲרוֹן
פִּיהָ פִּתְחָה בְּחִכְמָה וַתּוֹרֵת חֶסֶד עַל-לְשׁוֹנָהּ
צוֹפִיָּה הִילְכוֹת (הִלְיָכוֹת) בֵּיתָהּ וְלֶחֶם עֲצָלוֹת לֹא תֹאכַל
קָמוּ בָנֶיהָ וַיֹּאשְׁרוּהָ בַּעֲלָהּ, וַיְהִלְלָהּ
רְבוֹת בָּנוֹת עָשׂוּ חַיִּל וְאֵת עֲלִית עַל-כָּלָנָה
שָׁקַר הַחֹן וְהַבֵּל הִיפִי אִשָּׁה יֵרָאֵת יְיָ הִיא תִתְהַלָּל
תָּנוּ לָהּ מִפָּרִי יָדֶיהָ וַיְהִלְלוּהָ בְּשָׁעָרִים מַעֲשִׂיהָ

Traduction du poème de l'éloge de la femme vaillante
(Livre des proverbes 31)

Qui peut trouver une femme vertueuse? Elle a bien plus de valeur que les perles.

Le cœur de son mari a confiance en elle, Et les produits ne lui feront pas défaut.

Elle lui fait du bien, et non du mal, Tous les jours de sa vie.

Elle se procure de la laine et du lin, Et travaille d'une main joyeuse.

Elle est comme un navire marchand, Elle amène son pain de loin.

Elle se lève lorsqu'il est encore nuit, Et elle donne la

nourriture à sa maison Et la tâche à ses servantes.

Elle pense à un champ, et elle l'acquiert; Du fruit de son travail elle plante une vigne.

Elle ceint de force ses reins, Et elle affermit ses bras.

Elle sent que ce qu'elle gagne est bon; Sa lampe ne s'éteint point pendant la nuit.

Elle met la main à la quenouille, Et ses doigts tiennent le fuseau.

Elle tend la main au malheureux, Elle tend la main à l'indigent.

Elle ne craint pas la neige pour sa maison, Car toute sa maison est vêtue de cramoisi.

Elle se fait des couvertures, Elle a des vêtements de fin lin et de pourpre.

Son mari est considéré aux Portes, Lorsqu'il siège avec les anciens du pays.

Elle fait des chemises, et les vend, Et elle livre des ceintures au marchand.

Elle est revêtue de force et de gloire, Et elle se rit de l'avenir.

Elle ouvre la bouche avec sagesse, Et des instructions aimables sont sur sa langue.

Elle veille sur ce qui se passe dans sa maison, Et elle ne mange pas le pain de paresse.

Ses fils se lèvent, et la disent heureuse; Son mari se lève, et lui donne des louanges:

Plusieurs filles ont une conduite vertueuse; Mais toi, tu les surpasses toutes.

La grâce est trompeuse, et la beauté est vaine; La femme qui craint l'Éternel est celle qui sera louée.

Récompensez-la du fruit de son travail, Et qu'aux Portes ses oeuvres la louent.

קידוש



KIDOUCH DU VENDREDI

Se récite debout la coupe de vin à la main

Yom hachichi. Vayekhoulou hachamaïm véhaarètss vékhol tsévaam. Vayekhal Élohim bayom hachevii mélakhto achère assa, vayichboth bayom hachevii mikol mélakhto achère assa. Vayevarekh Élohim éth yom hachevii vayekadékh oto, ki vo chavath mikol mélakhto achère bara Élohim, laassoth.

Savri maranane: [LeHaïm](#)

Baroukh ata Adon-aï Élohénou mélèkh haolam, boré péri hagéfèn.

Baroukh ata Adon-aï Élohénou mélèkh haolam, achèr kidechanou bémitsvotav vératsa banou, véChabbat kodcho béahava ouvératsone hine'hilanou zikarone lémaassé veréchith. Té'hila lémikraei kodech, zékhèr litsiath Mitsrayim. VéChabbat kodchékha béahava ouvratsone hine'haltanou.

Baroukh ata Adon-aï, mekadèch haChabbat

קידוש ליל שבת

יום הששי, ויכלו השמים והארץ וכל צבאם: ויכל אלהים
ביום השביעי מלאכתו אשר עשה. וישבת ביום השביעי מכל
מלאכתו אשר עשה: ויברך אלהים את יום השביעי ויקדש
אתו. כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא אלהים לעשות:

סברי מרנן, לחיים

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם, בורא פרי הגפן.

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו
במצותיו ורצה בנו, וישבת קדשו באהבה וברצון
הנחילנו, זכרון למעשה בראשית, תחלה למקראי
קדש, זכר ליציאת מצרים. וישבת קדשך באהבה וברצון
הנחלתנו.

ברוך אתה יהוה, מקדש השבת.

BENEDICTION DES ENFANTS

Pour un fils : Yessimékha Elokim kéEphraïm
vékiMénaché.

*Que Dieu te considère comme Ephraïm et
Ménaché.*

Pour une fille : Yessimékh Elokim kéSarah, Rivka,
Ra'hel véLéa.

*Que Dieu te considère comme Sara, Rivka, Rachel
et Léa.*

Yévarékhékha Adon-aï Vényichmérékha.

Yaèr Adonaï Panav Elékha Vi'hounéka.

Yissa Adon-aï Panav Elékha Vélyassèm Lékha
Chalom

Vessamou ète chemi al benei Yisraël vaani
avareikhèm.

Que l'Eternel te bénisse et qu'Il te protège.

*Que l'Eternel éclaire sa face vers toi et qu'Il te prenne en
grâce.*

*Que l'Eternel tourne sa face vers toi et qu'Il
dépose sur toi la paix.*

*Ils placeront mon Nom sur les enfants d'Israël et Moi,
Je les bénirai.*

ברכת הבנים

לבן – יְשִׁימְךָ אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם וְכַמְנַשֶּׁה.
לבת – יְשִׁימְךָ אֱלֹהִים כְּשִׁרָה רַבֵּקָה רַחֵל וְלֵאָה

יְבָרְכְךָ יְהוָה, וְיִשְׁמְרְךָ:
יְאֵר יְהוָה, פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחֲנֶנְךָ:
יִשָּׂא יְהוָה, פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם:
וְשִׁמוּ אֶת שְׁמִי עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאֲנִי אֲבָרְכֵם:



NETILATE HAMOTSI

Après s'être lavé les mains on fait la bénédiction suivante:

Baroukh ata Adon-aï élohénou mélékh Haolam
achère kidéchanou bémitsvotav vétsivanou al nétilat yadaïm.

Lémivtsa' 'Al Rifta Kézéta Oukhbé'ata Térène Youdin
Nakta Sétimine Oufrichine Mécha'h Zéta Dakhya Déta'hanine
Ré'haya Vénagdine Na'hlaya Bégavah Bil'hichine
Hala Néma Razine Oumiline Digunizine Déléthone
Mit'hazine, Témirine Oukhvichine It'atérat Kalla
Bérazine Dil'éla Bégo 'hay Hilloula Dé'irine Kadichine.

Traduction

Pour rompre le pain, de la taille d'une olive ou d'un oeuf, deux youd ont été mentionnés, l'un caché, l'autre dévoilé. L'huile coule de l'olive que l'on presse dans le moulin, et se condense dans le pain. Allons, exprimons les secrets et les mots voilés qui ne se voient pas, enfouis et retenus qu'ils sont! Sois couronnée, Ô fiancée, des mystères d'en haut, au sein des louanges des anges saints.

'Ené khol élékha yessabérou ,véata notène lahèm ète okhlam bé'ito. Kaamour potéa'h ète yadékha,oumasbia' lékhol 'haï ratson.

Les yeux de tous s'attendent à toi, et tu leur donnes leur nourriture en son temps. Comme il est dit: Ouvre ta main et rassasie tout vivant à volonté.

Bénédiction sur le pain

Baroukh Ata Adon-aï Elohénou Mélékh Haolam hamotsi
lé'hèm min haarètss

נְטִילַת הַמוּצִיא

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדַיִם.



לְמַבְצֵעַ עַל רִפְתָּא, כְּזִיתָא וּכְבִיעֶתָא, תִּרִין יוּדִין נִקְטָא,
סְתִימִין וּפְרִישִׁין. מִשַּׁח זִיתָא דְכִיָּא, דְּטַחֲנִין רַחֲיָא,
וְנִגְדִין נַחֲלִיָּא, בְּגוּה בְּלַחֲשִׁין. הָלֵא גִימָא רִזִין, וּמְלִין
דְּגִנִּיזִין, דְּלִיתְהוֹן מִתְחֲזִין, טְמִירִין וּכְבִישִׁין: אֲתַעֲטָרָא
כָּלָה, בְּרִזִין דְּלַעֲלָא, בְּגוּ הָאִי הַלּוּלָא, דְּעִירִין קִדִּישִׁין.

עֵינֵי כָל אֱלִיךָ יִשְׁבְּרוּ, וְאַתָּה נּוֹתֵן לָהֶם אֶת אֲכָלָם בְּעֵתוֹ
כְּאֹמֹר פּוֹתַח אֶת יָדְךָ, וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל חַי רָצוֹן.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמוּצִיא לָחֶם
מִן הָאָרֶץ.

KIDOUCH DU SAMEDI MATIN

Se récite assis, on tient la coupe sur la paume de la main .

Mizmor léDavid Adon-aï royi lo E'hsar, Bineote déché yarbitsèni al-mei ménoukhote yénahalèni. Nafchi yêchovèv yanekhèni vèma'aguelei-tsédéq léma'ane chémo. Gam ki-élékh bégué tsalmavète lo ira ra ki ata imadi chivtékhà oumiche'aretékhà hèma yenakhamouni. Ta'arokhe léfanay choul'hane néguède tsoréraï dïchaneta vachémèn rochi kossi révaya. Akh tov va'héssèd yirdéfouni kol yémé 'haïya véchavti béveite Adon-aï léorèkh yamim.

Im tachiv miChabbate raglékhà, 'assote 'hafatsékha béyom qodchi. Véqarata laChabbate 'onègue liqdoch Adon-aï mékhoubade Vékhïbadeto mè'assote dérakhékha, mimétso 'héftsékha védabère davar. Az tite'anague 'al Adon-aï véhirkavtikha 'al bamoteï harètss. Véhaakhaltikha nakhalate Ya'akov avikha ki pi Adonaï dibère.

Véchamérou vénei-Yisraël ète haChabbate. Laaassote ète ha Chabbate lédorotam bérïte 'olam. Béni ouveine bénei Israël ote hi lé'olam. Ki chéchète yamim assa Adon-aï ète hachamayim véète haarètss, ouvayom hachévi'i chavate vayinafache. 'Al kène bèrakh Adon-aï ète yom haChabbate vaïqadéchèhou.

Savri maranane! [LeHaïm](#).

Baroukh ata Adon-aï, Elohénou mélèkh ha'olam, borré peri haguéfène.

suivi de Nétilate et motsi page 21/22

קידוש היום

מזמור לדוד יי רעי לא אֲחֶסֶר:
בְּנֵאוֹת דָּשָׁא יִרְבִּיצָנִי. עַל־מִי מְנַחֲת וַיְנַהֲלֵנִי:
נִפְשִׁי יִשׁוּבָב. יִנַּחֲנִי בְּמַעְגְלֵי־צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ:
גַּם כִּי־אֵלֶיךָ בָּגִיא צִלְמוֹת לֹא־אֵירָא רָע כִּי־אַתָּה עֹמְדִי. שִׁבְטְךָ
וּמִשְׁעֲנֶתְךָ הֵמָּה יִנַּחֲמֵנִי:

תַּעֲרוֹךְ לִפְנֵי שִׁלְחֹן נֶגֶד צִרְרִי. דְּשֻׁנֶּת בְּשָׁמֶן רֹאשִׁי כּוֹסֵי רוּיָה:
אֵךְ טוֹב וְחֹסֶד יִרְדְּפוּנִי כָּל־יְמֵי חַיִּי. וְשִׁבְתִּי בְּבֵית־יְיָ לְאֶרֶךְ יָמִים

אִם־תִּשְׁיֵב מִשְׁבַּת רִגְלֶךָ, עֲשׂוֹת חֲפָצְךָ בַּיּוֹם קִדְּשִׁי. וְקִרְאתָ
לְשַׁבַּת עֹנֵג לְקִדּוֹשׁ יְהוָה מְכַבֵּד. וְכִבְדִּיתוּ מַעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמִּצּוֹא
חֲפָצְךָ וְדַבֵּר דָּבָר: אַז תִּתְעַנֵּג עַל יְהוָה וְהִרְכַּבְתִּיךָ עַל בִּמְתִּי אֶרֶץ,
וְהֶאֱכַלְתִּיךָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אֲבִיךָ כִּי פִי יְהוָה דָּבָר:

וּשְׁמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת הַשַּׁבָּת, לַעֲשׂוֹת אֶת הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית
עוֹלָם: בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הוּא לְעֹלָם, כִּי שִׁשַּׁת יָמִים
עָשָׂה יְהוָה אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפֶשׁ.
עַל־כֵּן בֵּרַךְ יְהוָה אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ.

סְבִרִין מָרְנָן לַחַיִּים

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן

KIDOUCH EN FRANCAIS DU VENDREDI SOIR

Une coupe de vin ou de jus de raisin est remplie à ras bord, et tenue par le maître de cérémonie. L'Assemblée se lève

[Il fut soir et puis matin,] Sixième jour :

Le ciel et la terre, et tout ce qu'ils renferment furent achevés. Le septième jour, Dieu a clos l'œuvre qu'Il avait accomplie. Il fit cessation, au septième jour, de tout ouvrage qu'Il avait accompli. Et Dieu bénit le septième jour et le proclama saint, parce qu'en ce jour, Il fit cessation de toute l'œuvre qu'Il avait créée et de tout l'ouvrage à accomplir.

Avec votre permission, Maîtres!

L'Assemblée : À la vie ! Le-haïm !

Tu es source de bénédiction, Éternel notre Dieu, Souverain du monde, Créateur du fruit de la vigne.

Sois béni ,Eternel,notre D-ieu, roi du monde, qui nous a sanctifié par ses commandements et nous a agréés en nous dotant avec amour et grâce de son saint chabba, commémoration de l'oeuvre du commencement, début des convocations saintes, commémoration de la sortie d'Egypte. Oui, ton chabbat saint,tu nous l'as donné en héritage avec amour et grâce. Sois béni, Eternel, qui sanctifie le chabbat.

On boit le verre de vin et chaque convive goute à son tour

KIDOUCH EN FRANCAIS DU SAMEDI MATIN

Cantique de David. L'Éternel est mon berger: je ne manquerai de rien. Il me fait reposer dans de verts pâturages, Il me dirige près des eaux paisibles. Il restaure mon âme, Il me conduit dans les sentiers de la justice. A cause de son nom, quand je marche dans la vallée de l'ombre de la mort, je ne crains aucun mal, car Tu es avec moi. Ta houlette et ton bâton me rassurent. Tu dresses devant moi une table, en face de mes adversaires; Tu oins d'huile ma tête, Et ma coupe déborde. Oui, le bonheur et la grâce m'accompagneront Tous les jours de ma vie, et j'habiterai dans la maison de l'Éternel jusqu'à la fin de mes jours.

Si tu évites à tes pieds de violer le chabbat, en faisant tes affaires en mon jour sacré; si tu nommes le chabbat, délices, honoré pour la sainteté de l'Éternel; si tu honores en ne vaquant pas à tes affaires, en ne recherchant pas tes occasions ou en ne faisant pas de discours profane, tu te délecteras de l'Éternel; il te hissera aux sommets du monde, il te nourrira de l'héritage de Jacob ton père. Oui, c'est la bouche de l'Éternel qui parle.

Les enfants d'Israël observeront le chabbat : ils le célébreront de génération en génération comme alliance éternelle. Ce sera entre Moi et les enfants d'Israël un signe perpétuel, le témoignage qu'en six jours, l'Éternel a fait le ciel et la terre, et que le septième jour, Il S'est interrompu et S'est reposé.

Avec votre permission Maîtres!

L'Assemblée : À la vie !

Tu es source de bénédiction, Éternel notre Dieu, Souverain du monde, Toi qui crées le fruit de la vigne.

BIRKAT HAMAZONE

Zimoun : s'il y a trois hommes, ou plus, qui ont mangé ensemble,

L'officiant : Birchoutkhèm hav lane névarèkh .

L'assemblée : Névarèkh.

L'officiant : Névarèkh chéakhalnou michello.

L'assemblée et ensuite l'officiant : Baroukh chéakhalnou michello
ouvtouvo hagadol 'hayinou .

Baroukh ata Adon-aï élohénou mélèkh ha'olame, haèle hazane otanou véète ha'olame koulo vétouvo, bé'hène bé'hessède béréva'h ouvra'hamime rabbime, notène lé'hèm lékhol bassar ki lé'olame 'hassdo, ouvetouvo haggadol tamid lo 'hassar lanou véal yé'hssar lanou mazone tamid lé'olame va'ède, ki hou èle zane oumfarnesse lakol vé choul'hano 'aroukh lakol, vé hitkine mi'hya oumazone lékhol biriotav, achère bara béra'hamav ouvrov 'hassadav, kaamour potéa'h ète yadékhà oumasbia' lékhol 'haï ratsone.

Baroukh ata Adon-aï hazane ète hakol.

Nodé lékha Adon-aï élohénou 'al chéhine'halta laavoténou érèts 'hèmda tova our'hava, béríte vétorah, 'haïm oumazone, 'al chéhotsétanou méérèts mitsrayime, oufditanou mibèth 'avadim vé'al béritékha ché'hatameta bivsarénou, vé'al toratékhà chélimadtanou, vé'al 'houké rétsonékha chéhoda'tanou, vé'al 'haïm oumazone chéata zane oumfarnesse otanou.

ברכת המזון

בְּרִשׁוֹתֶכֶם הֵב לָן נְבִרְךָ:

נְבִרְךָ

נְבִרְךָ שְׁאֶכְלָנוּ מִשְׁלוֹ

בְּרוּךְ שְׁאֶכְלָנוּ מִשְׁלוֹ, וּבִטְוִיבוֹ הַגָּדוֹל חַיֵּינוּ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הָאֵל הַזֶּן אוֹתָנוּ וְאֶת
הָעוֹלָם כֻּלּוֹ בְּטוֹבוֹ בָּחוּן בְּחֶסֶד בְּרוּחַ וּבְרַחֲמִים רַבִּים. נִתֵּן
לָחֶם לְכָל-בָּשָׂר. כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד: וּבִטְוִיבוֹ הַגָּדוֹל תִּמִּיד לֹא
חָסַר לָנוּ וְאֵל יַחֲסֹר לָנוּ מִזֶּן תִּמִּיד לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הוּא
אֵל זֶן וּמַפְרִיֵּס לְכָל וְשִׁלְחָנוּ עֲרוּךְ לְכָל וְהִתְקִין מַחְיָה וּמִזֶּן
לְכָל-בְּרִיּוֹתָיו אֲשֶׁר בָּרָא בְּרַחֲמָיו וּבְרוֹב חֶסְדָּיו כְּאִמּוֹר.
פּוֹתֵחַ אֶת-יָדָךְ. וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל-חַי רְצוֹן: בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַזֶּן
אֶת הַכֹּל.

נוֹדָה לָךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל שֶׁהִנַּחֲלָתָ לְאַבּוֹתֵינוּ אֶרֶץ חֲמֻדָּה
טוֹבָה וּרְחֻבָּה בְּרִית וְתוֹרָה חַיִּים וּמִזֶּן. עַל שֶׁהוֹצֵאתָנוּ
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּפָדִיתָנוּ מִבֵּית עַבָדִים. וְעַל בְּרִיתְךָ
שֶׁחֲתַמְתָּ בְּבִשְׁרָנוּ. וְעַל תּוֹרַתְךָ שֶׁלְמַדְתָּנוּ. וְעַל חֻקֵּי רְצוֹנְךָ
שֶׁהוֹדַעְתָּנוּ. וְעַל חַיִּים וּמִזֶּן שֶׁאַתָּה זֶן מַפְרִיֵּס אוֹתָנוּ:

À 'Hanouka

Al hanissim véal hapourkane véal haguévouroth véal hatéchouoth véal haniflaoth véal né'hamote chéassita laavoteinou bayamim hahèm bazémane hazé

À 'Hanouka :

Bimé Matityahou ben Yo'hanane kohèn gadol 'hachmonaï ouvanav, kechéamda malkhouth Yavane harechaa al amékha Yisraël, léhachki'ham toratakhe oulehaaviram mé 'houké rétsonakhe véAta béra'hamèkha hararabim amadta lahèm beèth tsaratam. Ravta ète rivam, daneta ète dinam, nakamta ète nikematam. Massarta guiborim beyad 'halachim, vérabim beyad meatim, outeméim beyad téhorim, oureachaïm béyad tsadikim, vézédim béyad oské toratèkha. lèkha assita chèm gadol vékadoch béolamakh, ouléamèkha Yisraël assita téchou'a guedola oufourkane kéhayom hazé. Vèa'har kakh baou vanèkha li-devir beitékha, oufinou ète hékhalèkha, vétiharou ète mikdachekha, véhidlikou néroth bé'hatseroth kodechèkha, vekav'ou chémona yémé hanouka èlou véhalèl ouvéhodaa vé'assita 'imahèm véniflaote vénodéh léchimekha hagadol séla.

Vé'al hakol, Adon-aï élohénou, anakhnou modime lakh, oumvarekhime ète chémakh, kaamour, véakhalta véssava'ta ouvérakhta ète Adon-aï élohékha 'al haarètss hatova achère natane lakh.

Baroukh ata Adon-aï 'al haarètss vé'al hamazone.

בחנוכה ובפורים אומרים כאן על הניסים

על הנסים ועל הפרקן ועל הגבורות ועל התשועות ועל הנפלאות
ועל הנחמות שעשית לאבותינו בימים ההם בזמן הזה:

לחנוכה

בימי מתתיהו בן יוחנן כהן גדול חשמונאי ובניו כשעמדה מלכות
יון הרשעה על עמך ישראל להשכיחם מתורתך ולהעבירם מחקי
רצונך, ואתה ברחמך הרבים עמדת להם בעת צרתם, רבת את
ריבם, דנת את דינם, נקמת את נקמתם, מסרת גבורים ביד
חלשים, ורבים ביד מעטים, וטמאים ביד טהורים, ורשעים ביד
צדיקים, וזדים ביד עוסקי תורתך. לך עשית שם גדול וקדוש
בעולמך. ולעמך ישראל עשית תשועה גדולה ופרקן כהיום הזה.
ואחר כך באו בניך לדביר ביתך ופנו את היכלך. וטהרו את-
מקדשך. והדליקו נרות בחצרות קדשך, וקבעו שמונה ימי חנכה
אלו בהלל ובהודאה, ועשית עמהם נסים ונפלאות ונודה לשמך
הגדול סלה.

ועל הכל יהוה אלהינו אנחנו מודים לך ומברכים
את שמך כאמור ואכלת ושבעת. וברכת את יהוה
אלהיך על-הארץ הטבה אשר נתן-לך:
ברוך אתה יהוה, על הארץ ועל המזון:

Ra'hème Adon-aï élohénou 'alénou vé'al Yisraël 'amakh, vé'al Yérouchalaïm 'irakh, vé'al har tsione michkane kévodakh, vé'al hékhalakh, vé'al mé'onakh, vé'al dévirakh, vé'al habaït hagadol véhakadoch chénikra chimkha 'alav, avinou, ré'énou, zounénou, parnessénou, khalkélénou, harvi'hénou harva'h lanou méhéra mikol tsaroténou, véal tatsrikhénou Adon-aï élohénou lidé maténot bassar vadame, vélo lidé halvaatame, élla léyadkha haméléa véhar'hava, ha'achira, véhapétou'ha, yéhi ratsone chello névoche ba'olame hazé vélo nikalème lé'olame haba, oumalkhoute bèth David méchi'hakh ta'hazirénna limkoma bimbhéra béyaménou.

Le Chabbat, on ajoute:

Rétsé véha'halitsénou Adon-aï Elohénou bémitsevotékha ouvemit-sevate yom hachévi'i hachabate haggadol véhakadoche hazé ki yom gadole vékadoche hou miléfanékha nichebote bo vénanou'ah vénite'anégue bo kémitsevate 'houké rétsonékha véale téhi tsara véyagone béyome ménou'haténou véhare-énou véné'hamate tsione bimbhéra béyaménou ki ata hou ba'al hané'hamote végame chéakhalenou véchatinou 'horebane bétekha haggadol véhakadoche lo chakha'henou al ticheka'hénou lanétsa'h véale tizena'hénou la'ad ki èle mélèkh gadole vékadoche ata.

רַחֵם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וְעַל יִשְׂרָאֵל עַמָּךְ. וְעַל
 יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ. וְעַל הַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ. וְעַל
 הַיְכָלְךָ. וְעַל מְעוֹנֶךָ. וְעַל דְּבִירְךָ. וְעַל הַבַּיִת הַגָּדוֹל
 וְהַקְדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שֵׁמֶךְ עָלָיו. אָבִינוּ רָעִנוּ זִוְגְנוּ. פָּרַנְךָ
 סָנוּ. כָּלִכְלָנוּ. הִרְוִיחֵנוּ הַרוּחַ לָנוּ מִהֲרָה מְכַל-צָרוֹ
 תֵּינוּ. וְאַל תַּצְרִיכֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לַיְדֵי מַתָּנוֹת בָּשָׂר
 וָדָם. וְלֹא לַיְדֵי הַלּוֹאֲתָם. אֲלֹא לַיָּדָךְ הַמְּלָאָה וְהַרְחֵ
 בָּה. הָעֲשִׂירָה וְהַפְתּוּחָה. יְהִי רָצוֹן שְׁלֹא נִבּוֹשׁ בְּ
 עוֹלָם הַזֶּה. וְלֹא נִכָּלֵם לְעוֹלָם הַבָּא. וּמַלְכוּת בֵּית
 דָּוִד מְשִׁיחְךָ תַּחְזִירָנָה לְמִקּוֹמָהּ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ:

בשבת קודש מוסיפים כאן רצה והחליצנו

רָצָה וְהַחֲלִיצָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וּבְמִצְוֹת יוֹם
 הַשַּׁבָּת, הַשַּׁבָּת הַגָּדוֹל וְהַקְדוֹשׁ הַזֶּה. כִּי יוֹם גָּדוֹל
 וְקְדוֹשׁ הוּא מִלִּפְנֵיךְ, נְשַׁבּוֹת בּוֹ וְנִנּוּחַ בּוֹ וְנִתְעַנֵּג בּוֹ כְּמִצְוֹת
 חֻקֵּי רְצוֹנְךָ, וְאַל תְּהִי צָרָה וַיְגוֹן בְּיוֹם מְנוּחָתָנוּ. וְהִרְאָנוּ בְּךָ
 חֶמֶת צִיּוֹן בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ, כִּי אַתָּה הוּא בֹעֵל הַנְּחָמוֹת: וְגַם
 שְׂאֲכָלָנוּ וְשִׁתִּינוּ חֶרֶבֶן בֵּיתְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְדוֹשׁ לֹא שִׁכְחָנוּ. אֵל
 תִּשְׁכַּחֲנוּ לְנֶצַח וְאַל תִּזְנַחֲנוּ לָעֵד כִּי אֵל מְלֹךְ גָּדוֹל וְקְדוֹשׁ אַתָּה:

À Roch Chodech

Èloheinou v'Élohé avoteinou yaalé véyavo, véyaguia véyéraé véyérat-sé, véyichama véyipakèd véyizakhèr, zikhronénou vézikhroné avoteinou, vézikhroné Yérouchalyim 'irakh, vézikhroné Machia'h bèn David avdakh, vezikhroné kol amékha bèth Yisraël léfanékha lifléta létova, le'hèn oule'hésséd oulera'hamim oule'hayim tovim oulechalom béyom roch ha'hodech hazé.

léra'hèm bo 'aleinou oulhochi'énou. Zokhrénou adon-aï éloheinou bo létovah, oufoqdénou vo livrakhah, véhochi'énou vo lé'hayim tovim, bidvar yéchou'ah véra'hamim. 'Hous vé'honénou, va'hamol véra'hèm 'aleinou véhochi'énou, ki eleikha 'énénou, ki el mélèkh 'hanoun véra'houn atah.

Vétivné Yérouchalayim ir hakodèch bimehéra veyaménou.
Baroukh ata Adon-aï, boné Yerouchalayim.(à voix basse Amen)

Baroukh ata Adon-aï Elohérou mélèkh ha'olame, la'ad ha'el avinou, malkénou, adirénou, borénou, goalénou, kédochénou, kédoch Ya'akov, ro'énou ro'é Yisraël hamélèkh hatov véhamétiv lakol chébékhol yom vayome hou hétive lanou, hou métive lanou, hou yétive lanou, hou guémalanou, hou gomlénou, hou ygmélénou la'ad 'hène va'héssède véra'hamime véréva'h véhatsala vékhol tov

Hara'hamane hou ychtaba'h 'al kissé kévodo.
Hara'hamane hou ychtaba'h bachamaïm ouvaarèts.
Hara'hamane hou ychtaba'h banou lédor dorime.
Hara'hamane hou kéréne lé'amo yarime.
Hara'hamane hou ytpaar banou lanétsa'h nétsa'hime.
Hara'hamane hou yéfarnessénou békhavod vélo bévizouï,
béhétère vélo bé-issour, béna'hate vélo bétsa'ar.
Hara'hamane hou yiténe chalom bénénou

בראש חודש ובמועדים מוסיפים כאן יעלה ויבוא

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיָבֹא, וְיַגִּיעַ וְיִרְאֶה, וְיִרְצֶה וְיִשְׁמַע, וְיַפְקֹד וְיִזְכֹּר, זְכוּרֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ, זְכוּרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִירָךְ, וְזִכְרוֹן מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדְּךָ, וְזִכְרוֹן כָּל-עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ, לְפִלְטָה לְטוֹבָה, לְחַן לְחֶסֶד

וּלְרַחֲמִים לַחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם: **ראש החדש הַזֶּה**

לְרַחֵם בּוֹ עָלֵינוּ וּלְהוֹשִׁיעֵנוּ. זְכָרְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפָקְדְנוּ בּוֹ לְבִרְכָּה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לַחַיִּים טוֹבִים. בְּדִבְרֵי יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים, חוּס וְחַנּוּן וְחֶמֶל וְרַחֵם עָלֵינוּ, וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה:

וְתַבְנֶה יְרוּשָׁלַיִם עִירָךְ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַיִם (בלחש אָמֵן)

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. לַעֲד הָאֵל אָבִינוּ, מַלְכֵנוּ, אֲדִירֵנוּ. בּוֹרְאֵנוּ. גּוֹאֲלֵנוּ. קְדוֹשֵׁנוּ. קְדוֹשׁ יַעֲקֹב. רוֹעֵנוּ רוֹעֵה יִשְׂרָאֵל. הַמֶּלֶךְ הַטוֹב וְהַמְּטִיב לְכָל. שֶׁבְּכָל יוֹם וְיוֹם הוּא הֵיטִיב לָנוּ. הוּא מֵיטִיב לָנוּ. הוּא יֵיטִיב לָנוּ. הוּא גִמְלָנוּ. הוּא גּוֹמְלָנוּ. הוּא יְגַמְלָנוּ. לַעֲד חַן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים וְרוּחַ וְהַצְלָה וְכָל-טוֹב:

הַרְחֵמֵן הוּא יִשְׁתַּבַּח עַל כְּסֹא כְבוֹדוֹ.

הַרְחֵמֵן הוּא יִשְׁתַּבַּח בְּשִׁמְיָם וּבְאָרֶץ.

הַרְחֵמֵן הוּא יִשְׁתַּבַּח בְּנוֹ לְדוֹר דּוֹרִים.

הַרְחֵמֵן הוּא קָרַן לְעַמּוֹ יְרִים.

הַרְחֵמֵן הוּא יִתְפָּאֵר בְּנוֹ לְנֶצַח נְצָחִים.

הַרְחֵמֵן הוּא יִפְרֹנְסֵנוּ בְּכְבוֹד וְלֹא בְּבִזּוֹי, בְּהִתֵּר

וְלֹא בְּאִסּוּר, בְּנִחַת וְלֹא בְּצַעַר.

הַרְחֵמֵן הוּא יִתֵּן שָׁלוֹם בְּיָמֵינוּ.

Hara'hamane hou ychla'h bérakha réva'ha véhatsla'ha békhol
ma'assé yadénou.

Hara'hamane hou yatslia'h ète dérakhénou.

Hara'hamane hou ychbor 'ol galoute méhéra mé'al
tsavarénou.

Hara'hamane hou yolikhénou méhéra komémiout léartsénou.

Hara'hamane hou yrparénou réfoua chéléma réfouate
hanéfèche our-fouate hagouf.

Hara'hamane hou yfta'h lanou ète yado haré'hava.

Hara'hamane hou yévarèkh kol é'had vé-é'had miménou
bichmo hagadol kèmo chinitebarekhou avoténou, Avraham
Yts'hak vé-Ya'akov bakol mikol kol, kène yévarekh otanou
ya'had bérakha chéléma vékhène yéhi ratsone vénomar
amène.

Hara'hamane hou yfrosse 'alénou souccate chélomo.

*Le Chabbat : Hara'hamane hou yane'hilénou 'olame
chékoulo chabate ouménou'ha lé'hayé ha'olamime.*

A Roch 'Hodech :

*Hara'hamane hou yé'hadèche 'alénou èté ha'hodèche hazé
létova vé livrakha.*

Hara'hamane hou yta' torato véahavato bélibénou, vétihyé
yrato 'al panénou lévilti né'héta, véyihyou kol ma'assénou
léchèm chamayime.

הַרְחָמָן הוּא יִשְׁלַח בְּרָכָה רוּחָה וְהַצְלָחָה בְּכָל מַעֲשֵׂה יָדָיו.
הַרְחָמָן הוּא יַצְלִיחַ אֶת דַּרְכֵינוּ.
הַרְחָמָן הוּא יִשְׁבֵּר עַל גְּלוֹת מְהֵרָה מֵעַל צְוֹאֲרֵנוּ.
הַרְחָמָן הוּא יוֹלִיכֵנוּ מְהֵרָה קוֹמְמִיּוֹת בְּאַרְצֵנוּ .
הַרְחָמָן הוּא יִרְפָּאֵנוּ רְפוּאָה שְׁלֵמָה רְפוּאָת הַנֶּפֶשׁ
וּרְפוּאָת הַגּוּף.
הַרְחָמָן הוּא יִפְתַּח לָנוּ אֶת יְדוֹ הַרְחָבָה.
הַרְחָמָן הוּא יְבָרֵךְ כָּל אֶחָד וְאֶחָד מִמֶּנּוּ בִשְׁמוֹ הַגָּדוֹל כָּמוֹ
שְׁנֵת בְּרָכּוֹ אֲבוֹתֵינוּ אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב בְּכָל מָקוֹם כָּל יוֹם
יְבָרֵךְ אוֹתָנוּ יַחַד בְּרָכָה שְׁלֵמָה. וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן:
הַרְחָמָן הוּא יִפְרֹשׁ עֲלֵינוּ סֶכֶת שְׁלוֹמוֹ.

בשבת—הַרְחָמָן הוּא יִנְחִילָנוּ יוֹם שְׁכָלוֹ שַׁבָּת וּמְנוּחָה לְחַיֵּי
הָעוֹלָמִים.

בראש חודש—הַרְחָמָן הוּא יַחְדֹּשׁ עֲלֵינוּ אֶת הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לְטוֹבָה
וְלִבְרָכָה.

הַרְחָמָן הוּא יִטַּע תּוֹרָתוֹ וְאַהֲבָתוֹ בְּלִבֵּנוּ, וְתִהְיֶה יִרְאָתוֹ
עַל פְּנֵינוּ לְבִלְתִּי נַחֲטָא, וְיִהְיוּ כָּל מַעֲשֵׂינוּ לְשֵׁם שְׁמַיִם.

L'invité bénit son hôte :

Hara'hamane Hou yévarèch ète hachoul'hane hazé chéakhalenou 'alav vissadèr bo kol ma'adané 'olam véyihyé kechoulkhano chèl Avraham avinou, kol ra'èv miménou yokhal vékhol tsamé miménou yicheté, véal yé'hsar miménou kol touv la'ad oulé'olemé 'olamim, Amen. Hara'haman Hou yevarekh ba'al habayit hazé ouva'al hassé'ouda hazot, hou oubanav véicheto vékhol achèr lo bévanim chéyi'hyou ouvinekhas-sim chéyirbou. Barèkh Ado-naï 'hélo oufo'al yadav tirtsé, veyihyou nékhassav ounkhassénou moutsla'him oukerovim la'ir. Véal yizdakèk lefanav vélo lefanénou choum davar 'hèt véhirhour 'avone. Sass vésaméa'h kol hayamim bé'ochèr vékhavod mé'ata vé'ad 'olam. Lo yévoch ba'olam hazé vélo yikalèm la'olam haba. Amen, kèn yéhi ratson.

Hara'hamane hou yé'hayénou vizakénou vikarvénou limote hamachia'h oul-viniane Béth Hamikdache oul'hayé ha'olame haba, magdil (Migdol) yéchou'ot malko, vé'ossé 'héssède limchi'ho, léDavid oul-zar'o 'ad 'olame. Kéfirim rachou véra'évou, védorché Adon-aï lo ya'hssérou khol tov Na'ar hayiti, game zakaneti vélo raiti tsadik né'ézav vézar'o mévakèche la'hèm. Kol hayome 'honéne oumalvé vézar'o livrakha. Ma chéakhalnou yihyé lessov'a, ouma chéchatinou yihyé lirfoua, ouma chéhotarnou yihyé livrakha, kédikhtiv, vaytène lifnéhème vayokhlou vayotirou kidvar Adon-aï. Bérroukhime atème l'Adon-aï 'ossé chamaïm vaarètss. Baroukh haguévère achère yivta'h bAdon-aï véhaya Adon-aï mivta'ho. Adon-aï 'oz lé'amo ytène Adon-aï yévarèkh ète 'amo bachalom.

Ossé chalom bimromav hou béra'hamav ya'assé chalom 'alénou, vé'al kol 'amo Ysraël vé-imerou amène.

ברכת האורח בברכת המזון נוסח עדות המזרח:

הרחמן הוא יְבָרֵךְ אֶת הַשֶּׁלֶחָן הַזֶּה שְׁאֵכְלָנוּ עָלָיו, וַיְסַדֵּר בּוֹ כָּל מַעֲדָנֵי עוֹלָם, וַיְהִיָּה כְּשֶׁלֶחָנוּ שֶׁל אֲבֹרָהֶם אֲבִינוּ. כָּל רָעַב מִמֶּנּוּ יֵאָכֵל, וְכָל צָמָא מִמֶּנּוּ יִשְׁתֶּה. וְאֵל יַחְסֹר מִמֶּנּוּ כָּל טוֹב לַעֲד וּלְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים אָמֵן: הַרְחֵם הוּא יְבָרֵךְ אֶת בַּעַל הַבַּיִת הַזֶּה וּבַעַל הַסֵּעָדָה הַזֹּאת. הוּא וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וְכָל אֲשֶׁר לוֹ, בְּבָנִים שִׂיחָיו וּבְנִכְסִים שִׂירְבוּ. בָּרֵךְ יְהוָה חֵילוֹ וּפַעַל יָדָיו תִּרְצָה, וַיְהִי נִכְסָיו וּנְכֻסֵּינוּ מְצֻלָּחִים וְקְרוּבִים לְעִיר, וְאֵל יִזְדַּקֵּק לְפָנָיו וְלֹא לְפָנֵינוּ שׁוֹם דָּבָר חֲטָא וְהִרְהוּר עוֹן, שֶׁשׁ וְשִׁמְח כָּל הַיָּמִים בְּעֶשֶׂר וּכְבוֹד מַעֲתָה וְעַד עוֹלָם, לֹא גִבוֹשׁ בְּעוֹלָם הַזֶּה וְלֹא יִכָּלֵם לְעוֹלָם הַבָּא, אָמֵן כֵּן יְהִי רָצוֹן

הַרְחֵם הוּא יַחֲיֵינוּ וַיַּזְכֵּנוּ וַיַּקְרִיבֵנוּ לַיָּמֹת הַמְּשִׁיחַ וּלְבָנֵי בֵּית הַמִּקְדָּשׁ וּלְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. מְגִדִּיל (מְגִדוֹל) יְשׁוּעוֹת מַלְכוּ. וְעֹשֶׂה חֶסֶד לְמַשִּׁיחוֹ לְדוֹד וּלְזָרְעוֹ עַד עוֹלָם. כְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעִבוּ. וְדָרְשִׁי יְהוָה לֹא יַחְסְרוּ כָּל טוֹב. נַעֲרֵה הַיִּיתִי גַם זָקֵנְתִּי וְלֹא רָאִיתִי צָדִיק נֶעְזֵב. וְזָרְעוֹ מְבַקֵּשׁ לָחֶם. כָּל הַיּוֹם חוֹנֵן וּמַלְּוָה וְזָרְעוֹ לְבִרְכָּה. מֵה שְׁאֵכְלָנוּ יְהִי לְשִׁבְעָה, וּמֵה שִׁשְׁתֵּינוּ יְהִי לְרִפּוּאָה, וּמֵה שֶׁהוֹתַרְנוּ יְהִי לְבִרְכָּה, כְּדֹכְתִּיב: וַיִּתֵּן לְפָנֵיהֶם וַיֵּאָכְלוּ וַיּוֹתִירוּ כְּדָבָר יְהוָה. בְּרוּכִים אַתָּם לַיהוָה. עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ. בְּרוּךְ הַגִּבֹּר אֲשֶׁר יִבְטַח בִּיהוָה. וְהִיָּה יְהוָה מְבִטָּחוֹ. יְהוָה עֲזֵ לַעֲמוֹ יִתֵּן. יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם. עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עֲלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאֲמָרוֹ אָמֵן.

BIRKAT ME'EN CHALACH

Après avoir consommé une quantité conséquente de vin, de pâtisserie, ou des cinq fruits suivants : raisins, figes, grenades, olives, dattes , on dit:

Baroukh ata Adon-aï élohénou mélékh ha'olame,
Pour de la pâtisserie : 'Al hami'hya vé'al hakalkala,
Pour le vin : 'Al haguéfène vé'al péri haguéfène,
Pour les cinq fruits : 'Al ha'èts vé'al péri ha'èts,

Vé'al ténouvate hassadé, vé'al érètss 'hèmda tova our'hava chératsita véhine'halta laavoténou léékhol mipiryah vélissboa' mitouvah.
Ra'hème Adon-aï élohénou 'alénou, vé'al Yisraël 'amakh, vé'al Yérouchalaïm 'irakh, vé'al har Tsione michkane kévodakh, vé'al mizba'hakh, vé'al hékhalakh, ouvné Yérouchalaïm 'ir hako-dech bimehéra béyaménou, véha'alénou létokhah, véssamé'hénou bévinyanah ounevarékhakh 'aléha bikdoucha ouvtahora,

A Chabbat : Ourtsé véha'halitsénou béyom hachabbat hazé
A Roch 'Hodèche : vézokhrénou létova béyome roch ha'hodèche hazé.
Ki ata tov oumétive lakol vénodé lékha (Adon-aï Elohénou) 'al haarèts
Après des pâtisseries : vé'al hami'hya vé'al hakalkala.
Après du vin : vé'al péri haguéfène.
Après un des cinq fruits : vé'al hapérote.

Baroukh ata Ado-naï, 'al haarèts Adon-aï al haarets
Après des pâtisseries : vé'al hami'hya vé'al hakalkala
Après du vin : vé'al péri haguéfène.
Après un des cinq fruits : vé'al hapérote.

ברכת מעין שלוש

ברוך אתה יי אלהינו מֶלֶךְ העוֹלָם,
אם אכל מזונות: על המַחִיָּה ועל הַפִּלְפֵּלָה
אם שתה יין: על הגֶפֶן ועל פְּרֵי הגֶפֶן
אם אכל משבעת המינים: על הָעֵץ ועל פְּרֵי הָעֵץ

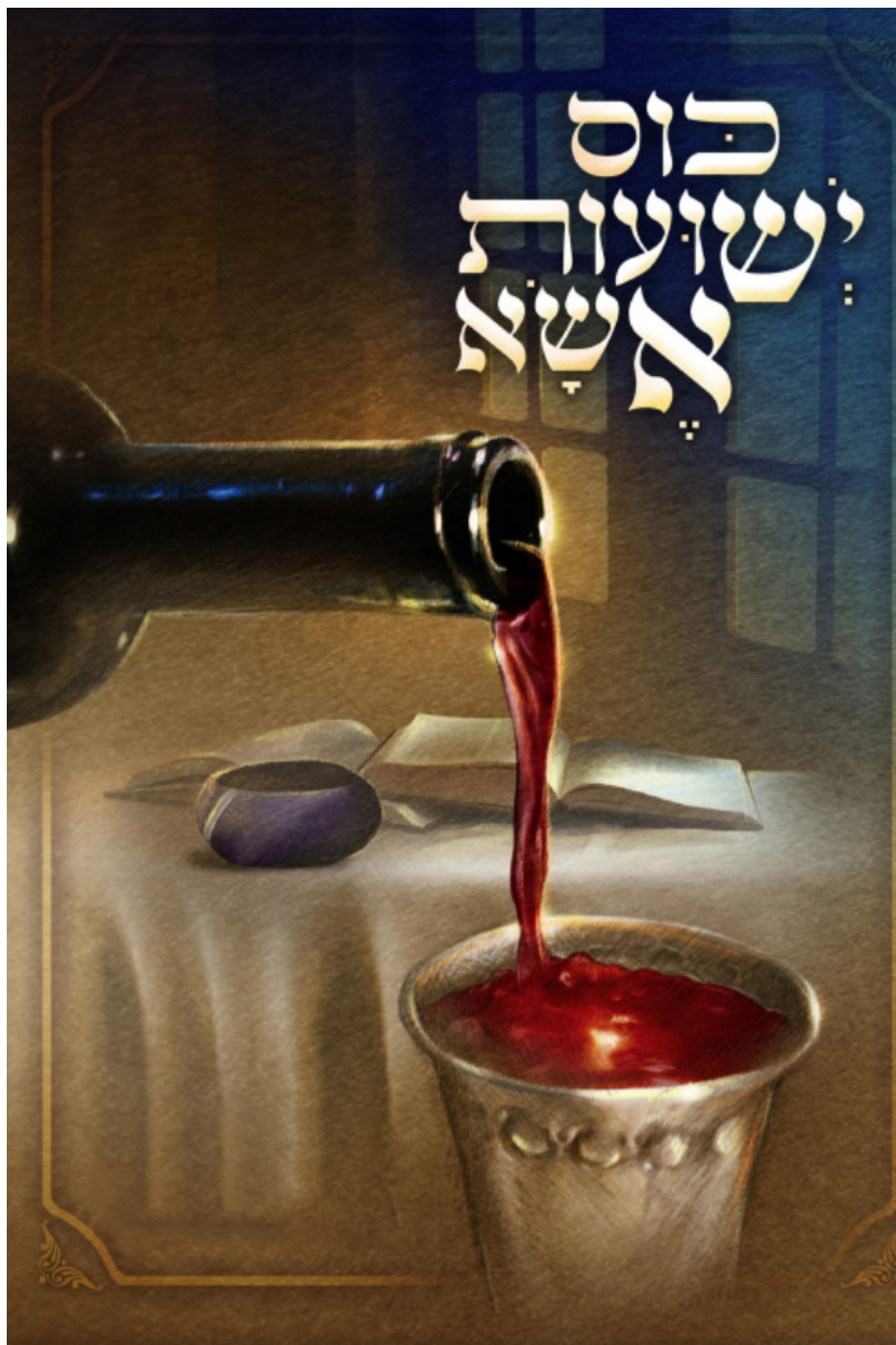
ועל תְּנוּבַת הַשָּׂדֶה, ועל אֶרֶץ חֲמֵדָה טוֹבָה וְרוּחָבָה, שְׂרָצִית וְהִנְחֵלֶת
לְאֲבוֹתֵינוּ, לְאֹכֹל מִפְּרִיָּה וּלְשִׁבּוֹעַ מִטּוֹבָה. רַחֵם אֲדֹנֵי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ
ועל יִשְׂרָאֵל עַמּוֹךְ, ועל יְרוּשָׁלַיִם עִירָךְ, ועל הַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ,
ועל מִזְבִּיחְךָ ועל הֵיכָלְךָ. וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ,
וְהַעֲלֵנוּ לְתוֹכָהּ וְשִׁמְחָנוּ בְּבִנְיָנָהּ, וּנְבָרְכְךָ עָלֶיהָ בְּקֹדֶשׁהּ וּבִטְהָרָהּ

בשבת מוסיפים: – וּרְצָה וְהַחֲלִיצֵנוּ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה.
בראש חודש מוסיפים: וְזָכְרָנוּ לְטוֹבָה בְּיוֹם רִאשׁ חֹדֶשׁ הַזֶּה.

כִּי אַתָּה טוֹב וּמְטִיב לְכָל, וְנוֹדָה לְךָ (אֲדֹנֵי אֱלֹהֵינוּ) עַל הָאָרֶץ:
ועל הַמַּחִיָּה ועל הַפִּלְפֵּלָה.
ועל פְּרֵי הַגֶּפֶן.
ועל הַפְּרוֹת.

ברוך אתה אֲדֹנֵי, עַל הָאָרֶץ:
ועל הַמַּחִיָּה ועל הַפִּלְפֵּלָה.
ועל פְּרֵי הַגֶּפֶן.
ועל הַפְּרוֹת.

בּוֹס יְשׁוּעָה אֶשָּׂא



HAVDALA EN FRANCAIS

Je fus le premier à dire Sion: «Les voici, les voici!» ; et à envoyer l'annonciateur (du Messie) à Jérusalem.

Je lève la coupe du salut, et invoque le nom de l'Eternel.

**De grâce, Eternel, secours-nous. De grâce, Eternel, secours-nous
De grâce, Eternel, fais-nous réussir. De grâce, Eternel, fais-nous
réussir.**

Fais réussir nos entreprises et notre étude de la Torah. Dispense-nous bénédiction, largesse, réussite dans toutes nos actions. Comme il est écrit :celui-là obtiendra la bénédiction de l'Eternel, et la bienveillance du D.ieu de son salut. Pour les juifs, ce n'étaient que joie rayonnante contentement, allégresse et marques d'honneur. David avait du succès dans toutes ses expéditions, car l'Eternel était avec lui »

Qu'il soit aussi avec nous !

Avec votre permission !A la vie

Le chef de famille prend la coupe de vin dans la main droite.

Béni sois-tu, Eternel, notre D.ieu, Roi de l'univers Qui crée le fruit de la vigne (Amen)

Puis il passe la coupe de vin de sa main droite à sa main gauche et il-tient les parfums bessamim dans la main droite pour dire :

Béni sois-tu, Seigneur, notre D.ieu, Roi de l'univers, qui crée des variétés d'épices (Amen)

Le chef de famille dit ensuite la bénédiction sur les flammes de feu :

Béni sois-tu, Eternel, notre Dieu, roi de l'univers Qui crée la lumière du feu (Amen)

Béni sois-tu, Eternel, notre Dieu, roi de l'univers Qui sépare le sacré du profane , la lumière de l'obscurité, Israël des Nations, le septième jour des six jours de travail, Béni es-Tu, Eternel, qui sépare le sacré du profane. (Amen)

La bénédiction terminée, le maître de maison boit la majorité de la coupe. .

HAVDALA SAMEDI SOIR

Richon Letsion Hiné Hinam , Véliyérouchlaïm mévassère étène.

Koss yéchouoth Essa ouvchem Adon-aï Ekra :

Ana Adon-aï Ochianah na , Ana Adon-aï Ochianah na

Ana Adon-aï atsliha na , Ana Adon-aï atsliha na

Atsli'hénou Atsla'h dérakhénou Atsla'h Limoudénou ouchla'h bérakha réva'ha Véatsla'ha békhol Ma'assé Yadénou Kédikhtiv yissa vérakha méét Adon-aï outsédaka Méélohé Yich'o. Layéoudim hayéta ora véssim'ha véssassone viqar. Oukhtiv Vay'hi David lékol Dérakhav Maskil VAdon-aï imo: ken Yiyé Imanou tamid .

BENEDICTION SUR LE VIN

Sabri maranane : **Lehaïm**

Baroukh ata Adon-aï élohénou mélèkh aholam boré péri aguéfèn.

BENEDICTION SUR LES AROMATES PARFUMES

Baroukh ata Adon-aï élohénou mélèkh aholam boré (niné) béssamim

BENEDICTION SUR LA FLAMME DE LA BOUGIE

Baroukh ata Adon-aï élohénou mélèkh aholam boré méoré haèch.

Baroukh Ata Adon-aï élohénou mélèkh aholam hamavdil bein qodèch léhol, ouven Or Léhochekh ouven Yisrael Ia'amim ouven yom hachévi'i léchéchèt yemé hama'assé.

Baroukh ata Adon-aï hamavdil ben qodèch lé'hol.

הבדלה למוצאי שבת

ראשון לציון הנה הנם, ולירושלים מבשר אתן:
(ויקח הכוס בידו ויאמר)

כוס ישועות אשא, ובשם יהוה אקר:

אנא יהוה הושיעה נא. (שתי פעמים)

אנא יהוה הצליחה נא. (שתי פעמים)

הצליחנו, הצלח דרכינו, הצלח למודינו, ושלח ברכה רוחה
והצלחה בכל מעשה ידינו, כדכתיב ישא ברכה מאת יהוה וצדקה
מאלהי ישעו. ליהודים היתה אורה ושמחה, וששן ויקר. וכתיב
ויהי דוד לכל דרכיו משכיל, ויהוה עמו. כן יהיה עמנו תמיד.

סברי מרגן. (ועונים: לחיים)

ברוך אתה יהוה, אלהינו מלך העולם, בורא פרי הגפן.

ברוך אתה יהוה, אלהינו מלך העולם, בורא עצי (עשבי) (מיני)
בשמים.

ברוך אתה יהוה, אלהינו מלך העולם, בורא מאורי האש.

ברוך אתה יהוה, אלהינו מלך העולם, המבדיל בין קדש לחול
ובין אור לחשך ובין ישראל לעמים ובין יום השביעי לששת ימי
המעשה. ברוך אתה יהוה, המבדיל בין קדש לחול.

סדר
ההדלקה
ושירי

ח
נ
ו
ת
ה



PRIERE DE HANOUKA EN FRANCAIS

Avant l'allumage, le maître de maison, et éventuellement tous les garçons de la maison lorsque ceux-ci allument leur propre Ménorah, prononcent les deux bénédictions :

Béni sois-Tu, Éternel notre D.ieu, Roi de l'Univers, qui nous a sanctifiés par Ses commandements et nous a ordonné d'allumer les lumières de 'Hanouka.

Béni sois-Tu, Éternel notre D.ieu, Roi de l'Univers, qui a fait des miracles pour nos pères en ces jours-là, en ce temps-ci.

Le premier soir de la fête, on ajoute la bénédiction :

Béni sois-Tu, Éternel notre D.ieu, Roi de l'Univers, qui nous a fait vivre, exister et parvenir jusqu'à ce moment.

Nous allumons ces lumières pour [commémorer] les actes de rédemption, les miracles et les merveilles que Tu as accomplis pour nos ancêtres, en ces jours et à cette époque, à travers Tes saints prêtres. Et durant les huit jours de 'Hanouka, ces lumières sont sacrées, et nous n'avons pas le droit d'en faire usage, mais seulement de les observer, afin de rendre hommage et louer Ton saint Nom, pour Tes miracles, pour Tes merveilles et pour Tes actes de rédemption.

Cantique de l'inauguration de sa maison A David. Je veux te glorifier, Ô Eternel, car tu m'a hissé du fond du puits et tu n'as pas permis à mes ennemis de se réjouir. Ô Eternel, mon D-ieu, j'ai crié vers toi et tu m'as guéri. Ô Eternel, tu m'as tiré du néant; tu m'as fait revivre en ne me laissant pas tomber dans la fosse. Chantez l'Eternel, vous ses dévots et rendez grâce à son saint souvenir. Car sa colère ne dure qu'un instant tandis que sa grâce toute une vie; si les pleurs m'accompagnent le soir le matin c'est l'allégresse. Et moi qui pensais, dans ma tranquillité, que je ne vacillerai jamais! Ô Eternel, par ta volonté tu fais de ma montagne une forteresse; mais dès que tu voiles ta face, je m'affole. C'est toi, Ô Eternel, que j'invoque, toi que je supplie! Quel intérêt à ce que mon sang soit versé, à ce que je descende dans l'abîme ? La poussière pourrait-elle te remercier, raconter ta vérité? Ecoute, Ô Eternel, et aie pitié de moi; Ô Eternel, sois un soutien pour moi! Tu as transformé mon deuil en danse de joie; tu as dénoué mon cilice « et tu as m'as ceint de joie, afin que le chant à ta gloire jamais ne taise, Ô Eternel, mon D-ieu, et qu'à jamais je te rende grâce.

MA'OZ TSOUR : Rocher refuge de mon salut, à toi sied la louange. Que soit restauré ma maison de prières et nous offrirons un sacrifice de remerciement.

Quand tu auras préparé l'anéantissement de l'oppresseur qui aboie, je terminerai par un chant de psaume l'inauguration de l'autel.

HANOUKA

·Avant l'allumage, on dira :

Baroukh atah adon-aï, éloheinou mélékh ha'olam, achère qidéchanou bémitsvotav, vétsivanou léhadliq nère (ché) 'hanoukah.

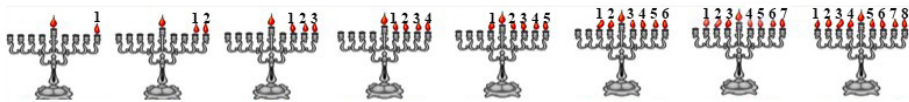
Baroukh atah adon-aï, élohénou mélékh ha'olam, ché'asah nissim laavoténou bayamim hahèm bazéman hazé.

Le premier soir de la fête, on ajoute la bénédiction :

Barou'h Ata Adon-aï, élohénou Mélé'h Haolam, Chéhé'heyanou Vékiyémanou Véhiguianou Lizmane Hazé.

Après avoir allumé la première bougie de la mitsvah, on poursuivra avec :

Hanérot halalou ana'hnou madliqin, 'al hanisim vé'al hapourqan, vé'al haguévouroth, vé'al hatéchou'ot, vé'al hanifla'ot, vé'al hané'hamot ché'assita laavoténou bayamim hahèm bazémane hazé. 'Al yédé khohanékha haqédochim, Vékhoul chémonat yémé 'hanoukah, hanérot halalou qodèch hèm, vééne lanou réchout lehichtamech bahèm, éla lirotam bilvad, kédé léhodot lichmékha 'al nisékha véal nifléoteikha véal yéchou'otékha.



Mizmor chir 'Hanoukat habayit, lédavid. Aromimkha adon-aï ki dilitani vélosima'hta oyevey li. Adon-aï élohaï ! Chiva'ti élékha vatirpaéni. Adon-aï Hé'élita min-chéol nafchi 'hiyitani miyarédi vor. Zamérou ladon-aï 'hasidav, véhodou lézékher qodcho. Ki réga' béapo 'hayim birtsono ba'érev yalin békhi vélaboqére rinah. Vaani amarti véchalvi, balémot lé'olam. Adon-aï, Birtsonékha hé'émadtah léharéri 'oz, histarta fanékha hayiti nivhal. Elékha, adon-aï, éqra, véel-adon-aï ète'hanan. Mahbétsa' bédami, bériddi èl cha'hat Hayodékha 'afar Hayagid amitékha Chéma' adon-aï vé'honéni, adon-aï, héyé 'ozér li. Hafakhta mispedi léma'hol li, pita'hta saqi vatéazéréni sim'hah. Léma'an yézamérkha khavod vélo yidom, adon-aï élohaï, lé'olam odéka.

חנוכה

Avant l'allumage, on dira :

ברוך אתה יהוה, אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצותיו וצונו להדליק נר (של) חנכה.

ברוך אתה יהוה, אלהינו מלך העולם, שעשה נסים לאבותינו בימים ההם בזמן הזה.

Le premier soir de la fête, on ajoute la bénédiction :

ברוך אתה יהוה, אלהינו מלך העולם, שהחיינו וקיימנו והגיענו לזמן הזה.

Après avoir allumé la première bougie de la mitsvah, on poursuivra avec

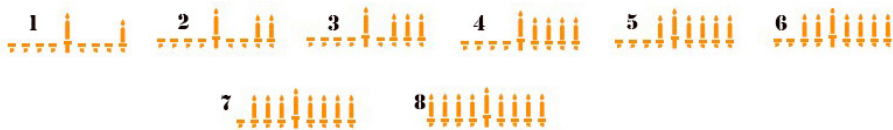
הנרות הללו אנחנו מדליקין על הנסים ועל הפורקן על הגבורות

ועל התשועות ועל הנפלאות ועל הנחמות שעשית לאבותינו

בימים ההם ובזמן הזה. על ידי כהניך הקדושים, וכל שמונת ימי חנכה,

הנרות הללו קדש הם, ואין לנו רשות להשתמש בהם, אלא לראותם בלבד,

כדי להודות לשמך על נסיד ועל נפלאותיך ועל ישועותיך.



מזמור שיר חנכת הבית לדוד: ארוממך יהוה כי דליתי ולא שמחת איבי לי. יהוה אלהי שועתי אליך ותרפאני. יהוה העלית מן שאול נפשי חייתי מירדי בור. זמרו ליהוה חסידיו והודו לזכר קדשו. כי רגע באפו חיים ברצונו בערב ילין בכי ולבקר רנה. ואני אמרתי בשלוי בל אמוט לעולם. יהוה ברצונך העמדתה להררי עז הסתרת פניך הייתי נבהל. אליך יהוה אקרא ואל אדני אתחנן. מה בצע בדמי ברדתי אל שחת היודך עפר היגיד אמתך. שמע יהוה וחנוני יהוה היה עזר לי. הפכת מספדי למחול לי פתחת שקי ותאזני שמחה. למען זמור כבוד ולא ידם יהוה אלהי לעולם אודך.

MA'OZ TSOUR

Ma'oz tsour yéhou'ati, lékha naéh léchabéa'h. Tikon beit téfilati, vécham todah nézabéa'h. Lé'ét takhin matbéa'h, mitsar hamnabéa'h. Az égmor, béchir mizmor, 'hanoukat hamizbéa'h.

Ra'ot savé'ah nafchi, béyagon ko'hi kilah. 'Hayay marérou béqochi, béchi'boud malkhout 'églah. Ouyvado hagédolah, hotsi et haségoulah. 'Heil par'oh, vékhol zar'o, yarédou kéévèn bimtsoulah.

Devir qodcho hévi-ani, végam cham lo chaqat-ti. Ouva noguès vehiglani, ki zarim 'avadi. Véyein ra'al masakhti, kim'at ché'avarti. Qets bavel, zeroubavel, leqets chiv'im nocha'ti.

Kérot qomat béroch biqech, agagui ben hamédata. Vénihyatah lo léfa'h oulmoqèch, végaavato nichbatah. Roch yémini niseta, véoyèv chémo ma'hita. Rov banav, veqinyanav, 'al ha'ets talita

Yévanim niqbétsou 'alay, azay bimei 'hachmanim. Oufaretsou 'homot migdalay, vétiméou kol hachemanim. Ouminotar qanqanim, na'assah néss lachochanim. Bénei vinah, yemei chemonah, qav'ou chir ournanim.

khasof z'ro'a kodshékha, v'karèv kètz hayéshu'a. N'kom nikmat avadeikha mé'ouma harésha'a. Ki arkha hash'a, v'ein ketz limei hara'a. Dé'hé admon bétzel tzalmon, hakèm lanou ro'im shiv'a

מעוז צור

מעוז צור יְשׁוּעָתִי לְךָ נֹאֵה לְשִׁבְחָה, תִּכּוֹן בַּיִת תִּפְלֹתִי וְשֵׁם תוֹדָה נִזְבַּח,
לַעֲת תִּכֵּן מִטִּבַּח מִצֵּר הַמִּנְבַּח, אִז אֶגְמֹר בְּשִׁיר מִזְמוֹר חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ

רַעוֹת שְׂבָעָה נִפְשֵׁי בִּיגוֹן כָּחִי כָּלָה, חַיִּי מִרְרוּ בְּקִשֵּׁי בְּשַׁעְבוֹד מַלְכוּת
עֲגָלָה, וּבִידּוֹ הַגְּדוּלָּה הוֹצִיא אֶת הַסָּגֵלָח, חֵיל פְּרָעָה וְכָל זָרְעוֹ יָרְדוּ
כָּאֶבֶן בַּמְצוּלָה.

דְּבִיר קָדְשׁוֹ הִבִּיאֲנִי וְגַם שֵׁם לֹא שִׁקְטֹתִי, וּבֹא נוֹגֵשׁ וְהַגְלֵנִי, כִּי זָרִים
עֲבַדְתִּי, וַיֵּין רַעַל מִסִּכְתִּי כַּמַּעַט שְׁעִבְרָתִי, קֶץ בָּבֶל זָרְבָּבֶל לְקֶץ שְׂבָעִים
נוֹשַׁעְתִּי.

כָּרוֹת קוֹמַת בְּרוֹשׁ בִּקֵּשׁ אֶגְגִּי בֶן הַמִּדְתָּא, וְנִהְיָתָה לוֹ לִפַּח וּלְמוֹקֵשׁ
וּגְאֻתוֹ נִשְׁבָּתָה, רֹאשׁ יְמִינִי נִשְׂאֵת, וְאוֹיֵב שְׁמוֹ מַחִיתָ, רֹב בְּנָיו וְקִנְיָנָיו
עַל הָעֵץ תָּלִיתָ.

יְוֹנִים נִקְבְּצוּ עָלַי אֲזִי בִימֵי חֲשֹׁמֶנִים, וּפָרְצוּ חוֹמוֹת מִגְדָּלִי וְטִמְאוּ כָּל
הַשְּׂמֶנִים, וּמִנּוֹתֶר קִנְקֻנִים נַעֲשָׂה גֵס לְשׁוֹשָׁנִים, בְּגִי בִינָה יְמֵי שְׁמוֹנָה
קִבְּעוּ שִׁיר וּרְנָנִים.

חֲשׂוֹף זְרוּעַ קָדְשְׁךָ וְקָרַב קֶץ הַיְשׁוּעָה, נָקָם נִקְמַת עֲבָדֶיךָ מֵאֵמָה
הַרְשָׁעָה, כִּי אָרְכָה הַיְשׁוּעָה, וְאֵין קֶץ לִימֵי הַרְעָה, דָּחָה אֲדָמוֹן בְּצֹל
צִלְמוֹן הַקָּם לָנוּ רוּעִים שְׂבָעָה.

SHEVA BERAKHOT

(les 7 bénédictions du mariage)

1-Savri maranane : Lehaïm

Baroukh ata Adon-aï Eloheinou mélèkh ha'olam boré péri haguéfène

Béni sois-tu, Éternel notre D.ieu, Roi de l'univers, qui crée le fruit de la vigne.

2-Baroukh ata Adon-aï Eloheinou mélèkh ha'olam chéhakol bara likhvodo

Béni sois-tu, Éternel notre D.ieu, Roi de l'univers, qui a créé toutes choses pour sa gloire.

3-Baroukh ata Adon-aï Eloheinou mélèkh ha'olam yotsère haadam

Béni sois-tu, Éternel notre D.ieu, Roi de l'univers, Créateur de l'homme.

4-Baroukh ata Adon-aï Eloheinou mélèkh ha'olam, achère yatsar ète haadam bétsalmo betsé-lèm démoute tavnito. véhiteqine lo miménou binyane adéi ad.

Baroukh ata Adon-aï yotsère haadam.

Béni sois-tu, Éternel notre D.ieu, Roi de l'univers, qui a créé l'homme à son image, à l'image de Sa ressemblance [Il a façonné] sa forme, et a préparé pour lui de son propre être un édifice éternel. Béni sois-tu, Éternel, Créateur de l'homme.

5-Soss tassiss vétaguèl 'aqara béqiboutss banéha létokha bimbhéra bésimkha.

Baroukh ata Adon-aï méssamé'ah tsiyone bévanéa

Puisse la stérile [Jérusalem] se réjouir et être heureuse au rassemblement de ses enfants en son sein dans la joie. Béni sois-tu, Éternel, qui égaye Sion avec ses enfants.

6-Saméa'h téssama'h ré'im ahouvim késsamékha yétsirakh bégane édéne miqédem

Baroukh ata Adon-aï méssamé'ah 'hatane vékhala.

Accorde une joie abondante à ces amis aimants, comme Tu accordas la joie à Ton être créé dans le jardin d'Éden des origines. Béni sois-tu, Éternel, qui réjouit le marié et la mariée.

7-Baroukh ata Adon-aï Elohénu mélèkh Ha'olam ,achère bara ssassone véssimkha 'hatane vékhala ,guila,rina,ditsa,védva,ahava,ve'hva,chalom veré'oute.Mehéra ,Adonaï Elo-

hénou ychama' bé'aréi yéhouda ouve'houtsote Yérouchalayim;kol sassone vé kol simkha,kol

'hatane vé kol kala, kolmitshalote 'hatanim mé'houpatam ouné'arim

mimichté néguinatam.

Baroukh ata Adon-aï méssamé'ah hé'hatane 'im hakala.

Béni sois-Tu, Éternel notre D.ieu, Roi de l'univers, qui a créé la joie et le bonheur, le marié et la mariée, la félicité, la jubilation, l'allégresse et le plaisir, l'amour et la fraternité, l'harmonie et l'amitié. Éternel notre D.ieu, que l'on entende rapidement dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem le son de la joie et le son du bonheur, le son d'un jeune marié et le son d'une jeune mariée, le son de l'exultation des jeunes mariés de sous leur dais nuptial, et des jeunes gens de leurs joyeux banquets, béni sois-Tu, Éternel, qui réjouit le marié avec la mariée.

שבע ברכות

סברי מִרְנָן: לחיים

ברוך אתה יי אלהינו מִלְךְ העולם, בורא פְּרִי הַגֶּפֶן.

ברוך אתה יהוה אלהינו מִלְךְ העולם, שֶׁהִפֵּל בָּרָא לְכַבֹּדוֹ.

ברוך אתה יהוה אלהינו מִלְךְ העולם, יוֹצֵר הָאָדָם.

ברוך אתה יהוה אלהינו מִלְךְ העולם, אֲשֶׁר יָצַר אֶת הָאָדָם בְּצַלְמוֹ, בְּצִלְמֵ
דְמוּת תְּבִנִיתוֹ, וְהִתְקִין לוֹ מִמֶּנּוּ בִנְיָן עַדִּי עַד,
ברוך אתה יהוה, יוֹצֵר הָאָדָם.

שׁוֹשׁ תְּשִׁישׁ וְתִגַּל עֲקָרָה, בְּקִבּוּץ בְּנֵיהַ לְתוֹכָהּ בְּמִרָה בְּשִׂמְחָה
ברוך אתה יהוה מְשַׂמַּח צִיּוֹן בְּבִנְיָהּ

שִׂמַּח תְּשַׂמַּח רַעִים אֲהוּבִים כְּשִׂמְחָה יִצְרָךְ בְּגֵן עֵדֶן מִקֵּדֶם,
ברוך אתה יהוה מְשַׂמַּח חֲתָן וְכֻלָּה.

ברוך אתה יהוה אלהינו מִלְךְ העולם אֲשֶׁר בָּרָא שְׁשׁוֹן וְשִׂמְחָה
חֲתָן וְכֻלָּה, גִּילָה רֵנָה, דִּיצָה וְחֻדָּה, אֲהָבָה וְאַחֻוָּה, שְׁלוֹם וְרַעוּת,
מִהֲרָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַּיִם
קוֹל שְׁשׁוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה, קוֹל חֲתָן וְקוֹל כֻּלָּה, קוֹל מְצִה לֹא תִּחְתְּנוּ
מִחֻפָּתָם וּנְעָרִים מִמִּשְׁתָּה נְגִינָתָם.
ברוך אתה יהוה מְשַׂמַּח הַחֲתָן עִם הַכֻּלָּה.

BENEDICTION DES KOHANIM

«Pendant que l'Officiant dicte la Bénédiction pontificale aux Cohanim, on a l'habitude de réciter les versers suivants:»

Yévarékhékha: Yevarékhékha Adon-aï mitsiyone ossé chamaïm vaarètss.

Adon-aï : Adon-aï adoneinou ma adire chimkha békhol haarètss.

Véichmèrèkha : Chamèrèni El ki hassiti bakh. **Amen**

Yaèrè : Elohim yéhanènou vivarékhènou yaèrè panav itanou séla.

Adon-aï : Adon-aï, Adon-aï, El rahoum véhanoune érékh apaïm vérav hésséd véémète, notsère hésséd laalafim, nossé avone vafécha véhataa vénaqé.

Panav: Péné élaï véhonèni ki yahid vé'ani ani.

Elékha: Elékha nassati éte 'enaï hayochvi bachamaïm.

Vihounéka: hinè khé'énèi 'avadim él yad adonéihèm ké'èinéi chifkha él yad guévirtah, kène 'éinéinou él Adon-aï elohénou 'ad chéyhanénou **Amen**

Yissa: Yissa vérakha mète Adon-aï outsdaq méElohé yich'o.

Adon-aï: Adon-aï honènou lékha qivinou héyé zéro'am labéqarim afyéchou'atènou bé'éte tsara.

Panav: Al tasstère panékha miméni béyom tsar li, hatè élaï oznékha, béyom ékra mahère 'anèni.

Elékha: Elékha Adon-aï nafchi éssa.

Véyassém: Véssamou éte chémi 'al bène Yissraël vaani avarkhèm.

Lékha: Lékha Adon-aï haguédoulah véhaguévourah véhatiféérète véhanétsah véhahod, ki kol bachamayim ouvaaarètss, lékha Adon-aï hamamlakhah véhamitnassè, lékhol léroch.

Chalom: Borè niv séfataïm chalom chalom larahiq vélaqarov amar Adon-aï ourfativ **Amen**

ברכת כהנים

יְבָרְכֶךָ יְהוָה מְצִיּוֹן. עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:
יְהוָה. יְהוָה אֲדוֹנֵינוּ. מָה אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל הָאָרֶץ:
וַיִּשְׁמְרֶךָ. שְׁמֵרָנִי אֵל כִּי חֲסִיתִי בְּךָ: אָמֵן
יָאֵר. אֱלֹהִים יַחַנְנוּ וַיְבָרְכֵנוּ. יָאֵר פָּנָיו אֶתָּנוּ סֵלָה:
יְהוָה. יְהוָה יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנוּן. אַרְךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וְאֶמֶת
נִצֵּר חֶסֶד לְאֵלִפִּים נָשָׂא עֵינָן וּפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנִקָּה:
פָּנָיו. פָּנָה אֵלֵינוּ וְחַנּוּנִי, כִּי יַחֲדִיד וְעַנִּי אָנִי:
אֵלֶיךָ. אֵלֶיךָ נִשְׁאַתִּי אֶת עֵינִי, הַיּוֹשֵׁבִי בַשָּׁמַיִם:
וַיַּחַנְךָ. הִנֵּה כְּעֵינִי עֹבְדִים אֵל יָד אֲדוֹנֵיהֶם כְּעֵינִי שִׁפְחָה אֵל יָד
גְּבוּרָתָהּ, כֵּן עֵינֵינוּ אֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַד שְׁיַחַנְנוּ: אָמֵן
יִשָּׂא. יִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת יְהוָה, וַיַּדְקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ
יְהוָה. יְהוָה חַנּוּן לִךְ קוֹיֵנוּ, הִיָּה זְרוּעַם לְבָקָרִים, אֵף יִשׁוּעָתָנוּ
בָּעֵת צָרָה:
פָּנָיו. אֵל תִּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי בְיוֹם צָר לִי, הִטָּה אֵלֵינוּ, בְּיוֹם
אֶקְרָא מִהָרָע עֲנֵנִי:
אֵלֶיךָ. אֵלֶיךָ יְהוָה נִפְשִׁי אֲשֵׁא:
וַיִּשָּׂם. וַיִּשְׁמוּ אֶת שְׁמִי עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֲנִי אֲבָרְכֵם:
לְךָ. לְךָ יְהוָה הַגְדֵּלָה וְהַגְבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּח וְהַהוֹד, כִּי כָל
בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ, לְךָ יְהוָה הַמְּמַלְכָה וְהַמְתַּנְשָׂא, לְכָל לְרָאשׁ:
שְׁלוֹם. בּוֹרֵא נֵיב שְׁפָתַיִם שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק, וּלְקָרוֹב אָמַר יְהוָה
וּרְפָאתָיו: אָמֵן

BENEDICTION DES KOHEN EN FRANCAIS

Que te bénisse: Qu'il te bénisse de Sion. l'Eternel qui fait le ciel et la terre

L'Eternel: Eternel, notre Seigneur! Que ton nom est magnifique sur toute la terre!

Qu'Il te garde: Protège moi, Ô D-ieu car je m'abrite en toi. [Amen](#)

Qu'il éclaire: Que Dieu me prenne en grâce et me bénisse! qu'il fasse luire sa face sur nous! Sélah!

L'Eternel: Eternel Eternel, D-ieu miséricordieux, clément, patient, plein de bienveillance, et vérité. Il réserve son amour jusqu'à la millième génération, pardonne l'iniquité, le crime et la faute. Il absout.

Sa face: Tourne-toi vers moi et prends-moi en pitié, car je suis isolé et pauvre.

Vers toi: Vers toi j'élève mes regards, Ô toi qui résides dans les cieux!

Qu'Il te prenne en grâce: Vois, de même que les yeux des esclaves sont tournés vers la main de leur maître, de même que les yeux de la servante se dirigent vers la main de sa maîtresse, ainsi mes yeux sont tournés vers l'Eternel, notre Dieu, jusqu'à ce qu'il nous ait pris en pitié. [Amen](#)

Qu'il porte: celui-là obtiendra la bénédiction de l'Eternel, la bienveillance du Dieu de son salut.

L'Eternel: Eternel, aie pitié de nous! Nous espérons en toi. Sois notre aide chaque matin, Et notre délivrance au temps de la détresse!

Sa face: Ne me cache point ta face, le jour de mon malheur, incline vers moi ton oreille, le jour où je t'invoque; vite réponds-moi!

Vers toi: Vers toi, Eternel, j'élève mon âme!

Et qu'Il place : Mon nom sur les enfants d'Israël, et je les bénirai.

A toi : A toi Ô Eternel, la grandeur, la force, la splendeur, la victoire, la majesté! Tout ce qui est dans les cieux et sur la terre. A toi la royauté! Tu te hisse au-dessus de tout ce qui est en tête.

La paix: Ô Créateur du mouvement des lèvres, paix, paix, au lointain et au proche, dit l'Eternel; je le guérirai. [Amen](#)

PRIERE DU VOYAGE EN FRANCAIS

Puisse être Ta volonté, Éternel, notre D.ieu et D.ieu de nos pères, de nous conduire dans la paix et de diriger nos pas dans la paix, de nous guider dans la paix, de nous soutenir dans la paix et de nous faire atteindre notre destination dans la vie, la joie et la paix (celui qui a l'intention de revenir le même jour ajoute : et de nous faire revenir dans la paix.) Et sauve-nous de tout ennemi, de tout brigand embusqué, des voleurs et des bêtes sauvages, au cours du voyage, ainsi que de tous fléaux susceptibles de s'abattre sur le monde, et accorde la bénédiction à tous nos actes. Fais-moi trouver grâce, faveur et miséricorde à Tes yeux ainsi qu'aux yeux de tous ceux qui nous voient. Accorde-nous de généreux bienfaits et entends la voix de notre prière, car Tu entends la prière de chacun. Béni sois-Tu Éternel, qui entend la prière.

GOMEL

Louez Dieu ! De tout cœur j'exprime ma gratitude à Dieu, dans le cercle des intègres et au sein de l'assemblée. Rendez grâce à Dieu car il est bon et car Sa grâce dure éternellement. Prenez conscience de Sa grâce et de Ses miracles en faveur des fils de l'homme.

Béni sois-tu, Éternel notre D.ieu, Roi de l'univers, qui prodigue des bienfaits aux coupables, car Il m'a prodigué du bien.

PRIERE DU VOYAGE

Yéhi ratsone milefanèkha Adon-aï Elohénu
vélohé avoténou, chétolikhénou léchalom
vétatsidénou léchalom vétadrikhénou léchalom
vétissmekhénou léchalom, vétaguiénou lime'hoz 'hèftsénou
lé'hayim oulesim'ha ouléchalom,

(la personne prévoyant de revenir le même jour dit :
veta'hazirénou lechalom)

vétatsilénou mikaf kol oyèv véorèv vélistim vé'hayoth raoth
badèrèkh oumikol pouraniyoth hamitragchoth lavo léolam.
Vétichla'h berakha véhatslakha békhol maassé yadénou
vétitenéni lé'hène oule'hésséd oulera'hamim béénèkha
ouvééné kol roénou, vétigmelénou 'hassadim tovim vétich-
ma kol takhanounénou, ki él choméa téfila vétakhanoune ata.
Baroukh ata Adon-aï, choméa téfila.

Bénédiction Hagomel

Halelouya, odé Adon-aï békhol lévav, béssod yésharim vééda.
Hodou l'Adon-aï ki tov, ki léolam khasd.
Yodou l'Adon-aï khasdo vénifléotav livenè adam.

Barou'h Ata Adon-aï Elohénu Mélé'h Haolam Hagomel
La'hayavim Tovot, Chéguémalani kol Touv.

תפלת הדרך

יְהי רָצוֹן מִלְפָּנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
שֶׁתּוֹלִיכֵנוּ לְשָׁלוֹם, וְתַצְעִידֵנוּ לְשָׁלוֹם, וְתִדְרִיכֵנוּ
לְשָׁלוֹם, וְתַסְמְכֵנוּ לְשָׁלוֹם, וְתַגִּיעֵנוּ לְמַחֲזֵז חֶפְצֵנוּ
לְחַיִּים וּלְשִׂמְחָה וּלְשָׁלוֹם וְתַחְזִירֵנוּ לְשָׁלוֹם
וְתַצִּילֵנוּ מִכָּף כָּל אוֹיֵב וְאוֹרֵב וְלִסְטִים וְחַיּוֹת רָעוֹת
בְּדֶרֶךְ וּמִכָּל מִינֵי פְרַעְנִיּוֹת הַמִּתְרַגְּשׁוֹת לְבוֹא לְעוֹלָם
וְתִשְׁלַח בְּרָכָה וְהַצְלָחָה בְּכָל מַעֲשֵׂה יָדֵינוּ. וְתַתִּינֵנוּ לַחַן וּלְחֶסֶד
וּלְרַחֲמִים בְּעֵינֶיךָ וּבְעֵינַי כָּל רְאִינוּ. וְתַגְמִלֵנוּ חֲסָדִים טוֹבִים
וְתִשְׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנֵינוּ כִּי אֵל שֹׁמֵעַ תִּפְלָה וְתַחֲנוּן אֶתָּה
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, שׁוֹמֵעַ תִּפְלָה.

ברכת הגומל

הַלְלוּיָהּ, אוֹדָה יְהוָה בְּכָל-לֵב בְּסוּד יְשָׁרִים וְעֵדָה:
הוֹדוּ לַיהוָה כִּי-טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ:
יִודוּ לַיהוָה חֲסֵדוֹ, וְנִפְלְאוֹתָיו לְבָנֵי אָדָם:
בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַגּוֹמֵל לְחַיִּבִּים טוֹבוֹת
שְׂגָמְלָנִי כָּל טוֹב.

BENEDICTIONS DIVERSES

Prière au moment de la pose de la mézouza:

Barou'h Ata Ado-naï, Elohénou Mélékh Ha'olam, Achère
Kidéchanou Bémitsvotav Vétsivanou Likboa Mézouza.

Allumage des bougies de Yomtov:

Baroukh Ata Ado-Naï, Elohénou Mélékh Ha'olam, bémitsvotav
vetsivanou léhadlik Nèr Chèl Yom Tov.

Chéhé'héyanou pour quelque chose de nouveau:

Baroukh Ata Ado-Naï, Elohénou Mélékh Ha'olam, Chéhé'héyanou
Vékiyémanou Véhiguianou Lazémane Hazé.

Bénédiction sur les gâteaux

Baroukh Ata Ado-Naï, Elohénou Mélékh Ha'olam, boré minei
mézonot.

Bénédiction sur les fruits de l'arbre

Baroukh Ata Ado-Naï, Elohénou Mélékh Ha'olam, boré péri haets

Bénédiction sur les fruits de la terre

Baroukh Ata Ado-Naï, Elohénou Mélékh Ha'olam, boré péri
haadama.

Bénédiction sur les autres aliments

Baroukh Ata Ado-Naï, Elohénou Mélékh Ha'olam, chéhakol niyah
bidevaro.

Lorsque l'on voit un éclair

Barou'h Ata Ado-Naï, Elo-Hénou Mélékh Ha'olam, 'Ossé Ma'assé
Béréchit.

Lorsque l'on entend le tonnerre

Barou'h Ata Ado-Naï, Elohénou Mélékh Ha'olam, Chéko'ho
Ougvourato Malé 'Olam.

Lorsque l'on voit l'arc en ciel

Baroukh' Ata Ado-Naï, Elohénou Mélékh Ha'olam, Zokhèr
HaBérit, Nééman Bivrito Vékayam Bémaamaro

ברכות שונות

ברכת מזוזה

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצותיו וציונו לקבוע מזוזה.

הדלקת נרות שבת ויום טוב

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצותיו וציונו להדליק נר של יום טוב.

ברכת שהחיינו

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, שהחיינו וקימנו והגיענו לזמן הזה

ברכת בורא מיני מזונות

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, בורא מיני מזונות.

בורא פרי העץ

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם בורא פרי העץ.

בורא פרי האדמה

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, בורא פרי האדמה.

ברכת שהכל

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, שהכל נהיה בדברו.

ברכת עושה מעשה בראשית

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, עושה מעשה בראשית.

ברכת שכחו וגבורתו מלא עולם

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, שכחו וגבורתו מלא עולם.

ברכת הקשת

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, זוכר הברית ונאמן בבריתו וקיים במאמרו.

PRIERE POUR L'ETAT D'ISRAEL

Notre Père Qui est aux cieux, Rocher et Sauveur d'Israël, bénis l'Etat d'Israël, premier germe de notre délivrance, protège-le sous les ailes de Ta bonté et étends sur lui la tente de la Ta paix, envoie Ta lumière et Ta vérité à ses chefs, ses ministres et ses conseillers et oriente-les dans le sens qui Te paraît bon. Fortifie les bras des défenseurs de notre Terre Sainte, accorde-leur, Notre Dieu, Ton secours, couronne-les du diadème de la victoire et fais régner la paix dans le pays et une joie infinie chez ses habitants.

Quant à nos frères de toute la maison d'Israël, souviens-Toi d'eux dans tous les pays où ils sont dispersés et ramène-les bientôt, la tête haute, à Sion, Ta ville, et à Jérusalem, lieu de Ton Temple, comme il est écrit dans la Loi de Moïse, Ton serviteur : Si tes bannis se trouvent à l'extrémité des cieux, de là le Seigneur ton Dieu te recueillera et de là Il te prendra. Et il t'amènera dans le pays que tes ancêtres ont conquis, et tu le conquerras. Et unis notre cœur à l'amour et à la crainte de Ton Nom en vue de garder toutes les paroles de Ta Loi. Envoie-nous bientôt Ton Messie de justice, le fils de David. Que brille, dans la splendeur de Ta puissance merveilleuse sur tous les habitants de l'univers, Ta terre, et que tout être qui possède une âme affirme :

Le Seigneur, Dieu d'Israël, est Roi et Son règne domine toute chose. Amen !

תפילה לשלום המדינה

אֲבִינוּ שְׁבַשְׁמִים, צוּר יִשְׂרָאֵל, וְגוֹאֲלוֹבְרָךְ אֶת מְדִינַת יִשְׂרָאֵל,
רֵאשִׁית צְמִיחַת גְּאֻלַּתֵּנוּ, הִגֵּן עָלֶיהָ בְּאַבְרַת חֶסֶדְךָ וּפְרֹשׁ עָלֶיהָ
סֶכֶת שְׁלוֹמְךָ, וּשְׁלַח אוֹרְךָ וְאַמְתָּךְ לְרֵאשִׁיָּהּ, שְׂרִיָּה וְיוֹעֲצִיָּה,
וְתִקְנֶם בְּעֶצֶה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ חֲזַק אֶת יְדֵי מְגַנֵּי אֶרֶץ
קְדֻשָּׁנוּ, וְהַנְחִילֵם, אֱלֹהֵינוּ, יְשׁוּעָה, וְעֹטֶרֶת נִצְחוֹן
תַּעֲטֶרֶם וְנַתַּת שְׁלוֹם בְּאֶרֶץ וּשְׁמִיחַת עוֹלָם לְיוֹשְׁבֶיהָ.

וְאֶת אַחֵינוּ כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל, פֶּקֶד-נָא בְּכָל אֲרָצוֹת
פְּזוּרֵיהֶם וְתוֹלִיכֶם מִהֲרָה קוֹמְמִיּוֹת, לְצִיּוֹן, עִירְךָ, וְלִירוּשָׁלַיִם
מִשְׁכַּן שְׁמֶךָ, כִּכְתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה, עֲבֹדְךָ: אִם יִהְיֶה נִדְחֶךָ בְּקִצָּה
הַשָּׁמַיִם, מִשֶּׁם יִקְבְּצֶךָ ה' אֱלֹהֶיךָ וּמִשֶּׁם יִקְחֶךָ. וְהִבִּיאֶךָ ה' אֱלֹהֶיךָ
אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִרְשׁוּ אֲבֹתֶיךָ וִירֻשָּׁתָהּ, וְהִיטִבְךָ וְהִרְבֶּךָ מֵאֲבֹתֶיךָ
וְיַחַד לִבְבָּנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת שְׁמֶךָ, וּלְשֹׁמֵר אֶת כָּל דְּבָרֵי
תוֹרָתְךָ. וּשְׁלַח לָנוּ מִהֲרָה בֶּן דָּוִד מְשִׁיחַ צִדְקָה, לְפָדוֹת מַחְפֵּי
קֶץ יְשׁוּעָתְךָ הוֹפֵעַ בַּהֲדָר גָּאוֹן עֶזְךָ עַל כָּל יוֹשְׁבֵי תֵּבֵל אֲרָצָה,
וַיֹּאמֶר כָּל אֲשֶׁר נִשְׁמָה בְּאִפּוֹ:

יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, מְלֶךְ וּמַלְכוּתוֹ בְּכָל מְשָׁלָה אֲמֵן סְלָה

PRIERE POUR LES SOLDATS D'ISRAEL

Que Celui qui a béni nos ancêtres Abraham, Isaac et Jacob, bénisse les soldats de l'Armée de défense d'Israël qui défendent, au sol, dans les airs et sur mer, notre terre et ses saintes villes, des confins du Liban au désert d'Egypte et de la Méditerranée à l'Arava, sur le continent, dans les airs et dans la mer.

Que le Tout-Puissant mette en déroute nos ennemis qui se dressent contre nous. Que le Saint béni soit-Il protège nos soldats de la détresse et de l'angoisse, des blessures et des maladies et qu'il envoie la bénédiction et la réussite dans toutes les entreprises de leurs mains.

Qu'Il annihile nos ennemis sous leurs pieds et qu'Il ceigne nos soldats de la couronne de la victoire, du diadème triomphal. Et que se réalise pour eux le verset : Car c'est l'Eternel, votre Dieu, qui marche avec vous, afin de combattre pour vous contre vos ennemis et de vous procurer la victoire. Et disons Amen.

מי שבירך לחיילי צהל

מי שִׁבְּרַךְ אֲבוֹתֵינוּ אֲבִרָהֶם, יִצְחָק, וְיַעֲקֹב הוּא יְבָרַךְ
אֶת חֵילֵי צָבָא הַגָּנָה לְיִשְׂרָאֵל הָעוֹמְדִים עַל מִשְׁמֵר
אֶרְצֵנוּ, וְעָרֵי, אֱלֹהֵינוּ מְגֹבֹל הַלְּבָנוֹן וְעַד מִדְבַּר
מִצְרַיִם וּמִן הַיָּם הַגָּדוֹל עַד לְבוֹא הָעֶרְבָה בַּיַּבֶּשֶׁה
בְּאֵוִיר וּבָיִם.

יִתֵּן יי אֶת אוֹיְבֵינוּ הַקָּמִים עָלֵינוּ נִגְפִים לַפְּנִיָּהִם
הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא יִשְׁמֹר וְיִצִּיל אֶת חֵילֵינוּ מִכָּל צָרָה
וְצוּקָה וּמִכָּל נֶגַע וּמִחֲלָה וְיִשְׁלַח בְּרָכָה וְהַצְלָחָה
בְּכָל מַעֲשֵׂה יָדֵיהֶם.

יְדַבֵּר שׁוֹנְאֵינוּ תַּחֲתֵיהֶם וַיַּעֲטֵרֵם בְּכֶתֶר יְשׁוּעָה
וּבַעֲטָרֶת נִצְחוֹן, וַיְקִים בָּהֶם הַכְּתוּב: כִּי יי, אֱלֹהֵיכֶם
הֵהָלַךְ עִמָּכֶם, לְהִלָּחֵם לָכֶם עִם אוֹיְבֵיכֶם לְהוֹשִׁיעַ
אֶתְכֶם וְנֹאמַר אָמֵן.

KADICH

Yitgadal véyitkadach chémé raba (amen)

bé'alma di vera khirouté, véyamlikh malkhouté véyatsma'h

pourkané vikarèv mechi'hé (amen)

bé'hayékhone ouvéyomékhone ouve'hayé dékhol bét yisraël,

baagala ouvizman kariv veïmrou amen. (amen)

Yéhé chémé raba mévarakh léalam oulealmé almayá, yitbarakh

véyichtaba'h véyitpaar véyitromam véyitnassé véyithadar véyitalé

véyithalal chémé dékoudcha, bérikh hou. (amen)

lééla min kol birkhata chirata, tichbérata véné'hémata, daamirane

béalma veïmrou amen. (amen)

Lu seulement pour le Kadish Al-Israel

Al yisraël véal rabanane véal talmidéhon véal kol talmidé

talmidéhon déyatevine véasskin béoraïta kadichta di véatra haden

védi vékhol atar véatar yéhé lana oulehon oulekhon chélama 'hina

vé'hisda vé'hayé arikhé oumézoné reví'hé vera'hamé min kodam

élahe maré chémaya véara, veïmrou amen. (amen)

Yéhé chélama raba min chémaya 'hayim véssava vichoua

véné'hama véchézava ourfoua ougu'oula ousseli'ha

vékhapara véréva'h vahatsala, lanou oulekhon amo yisraël,

veïmrou amen. (amen)

Ossé chalom bimromav hou béra'hamav yaassé chalom alénou

véal kol amo yisraël veïmrou amen. (amen)

קדיש

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. אָמֵן
בְּעֶלְמָא דִּי בְּרָא, כְּרַעוּתָהּ, וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ, וְיַצְמַח פְּרָקְנָהּ, וְיִקְרַב
מְשִׁיחָהּ. אָמֵן
בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעָגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב
וְאִמְרוּ אָמֵן אָמֵן

יְהֵא שְׁמִיָּה רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי עָלְמֵיָא יִתְבָּרַךְ,
וְיִשְׁתַּבַּח, וְיִתְפָּאֵר, וְיִתְרוֹמֵם, וְיִתְנַשֵּׂא, וְיִתְהַדָּר, וְיִתְעַלֶּה, וְיִתְהַלָּל
שְׁמֵהּ דְּקַדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא. אָמֵן
לְעֵלְא מִן כָּל בְּרַכְתָּא, שִׁירְתָּא, תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמְתָּא, דְּאִמְרוּן בְּעֶלְמָא,
וְאִמְרוּ אָמֵן אָמֵן

Lu seulement pour le Kadish Al-Israel

עַל יִשְׂרָאֵל וְעַל רַבָּנָן. וְעַל תַּלְמִידֵיהוֹן וְעַל כָּל תַּלְמִידֵי תַלְמִידֵיהוֹן
דִּיתְבִּין וְעִסְקִין בְּאוֹרֵיתָא קְדֻשָּׁתָא. דִּי בְּאַתְרָא הָדִין וְדִי בְּכָל אֶתְר
וְאֶתְר יְהֵא לָנָא וְלֵהוֹן וּלְכוֹן שְׁלָמָא חֲנָא וְחִסְדָּא וְחַיֵּי אֲרִיכִי וּמְזוּנֵי
רוּחֵי וְרַחֲמֵי. מִן קַדָּם אֱלֹהָא מֵאֲרִי שְׁמֵיָא וְאַרְעָא וְאִמְרוּ אָמֵן. אָמֵן

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא, חַיִּים וְשִׁבְעָא וְיִשׁוּעָה וְנַחֲמָה וְשִׁיזְבָּא
וְרַפּוּאָה וּגְאֻלָּה וְסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרִינוּחַ וְהַצְלָה, לָנוּ וּלְכָל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל,
וְאִמְרוּ אָמֵן. אָמֵן

עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו, הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן. אָמֵן

KADICH EN FRANCAIS

Magnifié et sanctifié soit le Grand Nom. (Amen)

Dans le monde qu'Il a créé selon Sa volonté et puisse-t-Il établir Son royaume puisse Sa salvation fleurir et qu'Il rapproche son oint.

De votre vivant et de vos jours et [des jours] de toute la Maison d'Israël promptement et dans un temps proche; et dites Amen. (Amen)

Puisse Son grand Nom être béni à jamais et dans tous les temps des mondes. Béni et loué et glorifié et exalté, et élevé et vénéré et élevé et loué soit le Nom du Saint (Transcendant), béni soit-Il. au dessus (et au-dessus) de toutes les bénédictions et cantiques, et louanges et consolations qui sont dites dans le monde; et dites Amen. (Amen)

Que soient reçues (acceptées) les prières et supplications de toute la Maison d'Israël devant leur Père qui Est au ciel, et dites Amen (Amen)

Lu seulement pour le Kadh Al-Israel

Pour Israël et ses rabbanim et leurs étudiants (disciples) et tous les étudiants de leurs étudiants et tous ceux qui s'affairent dans la Torah ici et en tout autre lieu que soit [instaurée] sur eux et vous une paix abondante, la faveur et la grâce et la miséricorde et une vie longue une large subsistance et le salut de la part de leur Père aux cieux [et sur terre]; et dites Amen. (Amen)

Qu'il y ait une grande paix venant du Ciel, [ainsi qu']une [bonne] vie et la satiété, et la salvation, et le réconfort, et la sauvegarde et la guérison, et la rédemption et le pardon et l'expiation et le soulagement et la délivrance pour nous et pour tout Son peuple Israël, et dites Amen. (Amen)

Celui qui établit la paix dans Ses hauteurs, l'établisse [dans Sa miséricorde] parmi nous et sur tout [son peuple] Israël, et dites Amen (Amen)



La communauté de Neveh Chalom met à votre disposition pour vos diverses cérémonies.

Naissances, coupes de cheveux, Bar Mitsva, Bat Mitsva , anniversaires, mariages, ezguir:

- notre synagogue,
- notre salle Danon
- notre foyer

Pour vous permettre de réaliser de belles cérémonies en familles et entre amis.





CIS Neveh Chalom

317 rue Duguesclin 69007 Lyon Tel: 04.78.58.18.74